叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥地利的圣诞节；(christmas In Austria; Or,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥地利的圣诞节；(Christmas in Austria; or,)

['krɪsməs]
Christmas
圣诞节

圣诞节

[ɪn] ['ɔ:striə]
in **Austria**
在 奥地利

在奥地利

[ɔ:r]
or
或者

或者

[frɪtzəlz] [frendz]
Fritzl's **Friends**
弗里茨尔的 朋友们

弗里茨尔的朋友们

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] ['bɑ:rtlət]
FRANCES **BARTLETT**
弗朗西丝 巴特利特

弗朗西丝·巴特利特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED **BY**
插图 经过

插图由

['bɜ:rθə] [di:] . ['hɑ:ksi]
BERTHA **D** **.** **HOXIE**
伯莎 D . 霍克西

伯莎·D·霍克西

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛsti:z] & ['kʌmpəni]
DANA **ESTES** **&** **COMPANY**
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright , 1910
版权 , -

版权所有，1910年

[baɪ]['deɪnə] ['ɛsti:z] & ['kʌmpəni]
By Dana Estes & Company
经过 达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['krɪsməs] [ɪn] ['ɔ:striə]
CHRISTMAS IN AUSTRIA
圣诞节 在 奥地利

奥地利的圣诞节

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped and Printed by
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按

殖民地出版社

[si:] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . Simonds & Co . , Boston , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 & 合作 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH Simonds & Co.

['krɪsməs] [ɪn] ['ɔ:striə]
CHRISTMAS IN AUSTRIA
圣诞节 在 奥地利

奥地利的圣诞节

[ɔ:r]
OR
或者

或者

[frɪtzəlz] [frendz]
FRITZL'S FRIENDS
弗里茨尔的 朋友们

弗里茨尔的朋友们

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ɑ:n][ðə; ði] [snoʊ] ['kʌvərd] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɛfənsplæts] [ʌv; əv] [vi'enə] , ['frɪtsəl][ænd; ənd] -
On the snow covered stones of the Stephansplatz of Vienna , Fritzl and Tzandi
在 这 雪 涵盖 石头 的 这 斯蒂芬广场 的 维也纳 , 弗里茨尔 和 -
[dɑ:nst] ['dʒɔɪəsli] .
danced joyously .
跳舞 欣喜地 .

在维也纳斯蒂芬广场白雪皑皑的石头上，弗里茨尔和赞迪欢快地跳舞。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['frɪtsəl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

The	boy	Fritzl	because	it	was	Christmas	Eve	.
这	男生	弗里茨尔	因为	它	曾是	圣诞节	前夕	.

男孩弗里茨尔，因为那天是平安夜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][fər'gɑːt] [haʊ] ['pʊrliˌpɔːrli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Because	also	in	the	rapid	motion	his	little	body	forgot	how	poorly	it	was
因为	还	在	这	迅速的	运动	他的	小的	身体	忘了	如何	差	它	曾是

[klæd] .

clad	.
覆膜	.

因为在快速运动中，他瘦小的身躯忘记了自己衣着多么单薄。

[waɪl] - , [ðə; ði] ['teriər] [ʌv; əv] “ [ʃɑːtɪʃ] ” [ɔːr] ['skɑːtɪʃ] ['ænsestri] ,

While	Tzandi	,	the	terrier	of	“	Schottisch	”	or	Scottish	ancestry	,
尽管	-	,	这	梗犬	的	“	肖蒂施	”	或者	苏格兰	祖先	,

Tzandi是一只拥有“Schottisch”（苏格兰血统）的梗犬，

[dɑːnst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mæstər][dɪd][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd]

danced	because	anything	his	small	master	did	was	pleasing	in	his	sight	,	and
跳舞	因为	任何事物	他的	小的	掌握	做过	曾是	令人愉悦	在	他的	视线	,	和

[tuː; tə][biː; bi]['kɑːpɪd] ,

to	be	copied	,
到	是	复制	,

他跳舞是因为他那矮小的主人做的任何事在他看来都令人愉悦，而且他乐于模仿。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

['ʌndər] [frɪtzəlz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːnst] [hiː; hi] [pleɪd]

Under	Fritzl's	chin	was	tucked	a	violin	;	and	as	the	boy	danced	he	played
在下面	弗里茨尔的	下巴	曾是	塞进去	一个	小提琴	;	和	作为	这	男生	跳舞	他	玩

['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['meləd i] :

snatches	of	melody	:
抢夺	的	旋律	:

弗里茨尔的下巴底下夹着一把小提琴；男孩跳舞时，他会演奏一些零碎的旋律：

['bɪts][ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] [foʊk] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsiz] [ðə; ði] [ˌviə'niːz] [lʌv] ,

bits	of	Hungarian	folk	songs	,	and	bars	of	the	waltzes	the	Viennese	love	,
比特	的	匈牙利	民间	歌曲	,	和	酒吧	的	这	华尔兹	这	维也纳	爱	,

匈牙利民歌片段，以及维也纳人喜爱的华尔兹小节，

[wɪtʃ] [set][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['swɪftli] .

which	set	the	feet	of	the	passers	-	by	moving	more	swiftly	.
哪个	放	这	脚	的	这	过路人	-	经过	移动	更多的	迅速地	.

这使得路人的脚步加快了。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] ['krɔɪtsər] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	not	one	kreutzer	had	been	slipped	into	the	boy's	hand	,	although	it
但	不是	一	克罗伊策	有	到过	滑倒了	进入	这	男孩们	手	,	虽然	它

[wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

was	Christmas	Eve	.
曾是	圣诞节	前夕	.

虽然已是平安夜，但男孩手中却没有收到一瓶克鲁采葡萄酒。

[naʊ] ['frɪtsəl][ænd; ənd] - [hæd; həd][noʊ][hoʊm] .

Now	Fritzl	and	Tzandi	had	no	home	.
现在	弗里茨尔	和	-	有	不	家	.

现在弗里茨尔和赞迪无家可归了。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , [ðə; ði] [krɔːs] [oʊld] ['wʊmən] ,

For	only	that	Christmas	Eve	,	the	cross	old	woman	,
为了	仅有的	那	圣诞节	前夕	,	这	叉	老的	女士	,

仅仅在那年圣诞夜，那位脾气暴躁的老妇人

[ʌv; əv] [huːz] ['selər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['refjuːdʒ] , [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

of	whose	cellar	they	had	made	a	pitiful	refuge	,	had	warned	them	of
的	谁	地窖	他们	有	制成	一个	可怜	避难所	,	有	警告	他们	的

[wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] ,

what	they	might	expect	,
什么	他们	可能	预计	,

他们曾躲藏在某人的地窖里，勉强栖身，而那人也曾警告过他们可能会面临什么。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] .

if	they	came	within	her	house	again	.
如果	他们	来了	之内	她	房子	再次	.

如果他们再次闯入她的房子。

[ɪn'diːd] , ['niːðər] ['frɪtsəl][nɔːr] - [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['eni] [hoʊm] [seɪv] [ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd]

Indeed	,	neither	Fritzl	nor	Tzandi	could	remember	any	home	save	the	cellar	,	and
的确	,	两者都不	弗里茨尔	也不	-	可以	记住	任何	家	节省	这	地窖	,	和

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

before	that	,
前	那	,

事实上，弗里茨尔和赞迪除了地窖之外，都记不起任何家，而在此之前，

[ðə; ði]['ætɪk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪnd][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [huː] , ['daɪɪŋ] ,

the	attic	where	they	had	lived	with	the	blind	musician	,	who	,	dying	,
这	阁楼	在哪里	他们	有	居住地	和	这	瞎的	音乐家	,	WHO	,	垂死	,

他们曾与那位盲人音乐家一起住在阁楼里，那位音乐家临终前……

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd]['fɪŋgərz]

had	left	his	cherished	violin	to	the	little	boy	,	whose	heart	and	fingers
有	左边	他的	珍爱	小提琴	到	这	小的	男生	,	谁	心	和	手指

[wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] .

were	overflowing	with	music	.
是	溢出	和	音乐	.

他把心爱的提琴留给了那个心中充满音乐、手指也充满了音乐的小男孩。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , - , ” [kraɪd] ['frɪtsəl] ,

“	I	tell	you	what	,	Tzandi	,	”	cried	Fritzl	,
“	我	告诉	你	什么	,	-	,	”	哭	弗里茨尔	,

“我告诉你，赞迪，”弗里茨尔喊道，

[æz; əz] [tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] [sɔːt] ['ʃeltər] [ɪn][wʌn] ['dɔːrweɪ] ['æftər] [əˈnʌðər] [ʌv; əv]

as	toward	midnight	boy	and	dog	sought	shelter	in	one	doorway	after	another	of
作为	朝向	午夜	男生	和	狗	寻求	庇护所	在	一	门口	后	其他	的

[ðə; ði] [stɛfənsplæts] ,

the	Stephansplatz	,
这	斯蒂芬广场	,

临近午夜时分，男孩和狗在斯蒂芬广场的各个门口寻找避难所。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [fɔːrθ] : “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] - !

only	to	be	driven	forth	:	“	There's	a	lovely	corner	by	the	Riesenthor	!
仅有的	到	是	驱动	前进	:	“	有	一个	迷人的	角落	经过	这	-	!

却被驱赶着：“里森托尔河畔有个美丽的角落！”

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .

I	forgot	all	about	it	till	now	.
我	忘了	全部	关于	它	直到	现在	.

直到现在我才把这件事彻底忘了。

[lets] [goʊ][ðer; ðər] , [its] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] !
Let's go there , it's the very place !
我们来吧 去 那里 ，它是 这 非常 地方 ！

咱们去那儿吧，就是那儿！

- [kɔ:rs] ['sæntə] ['klɔz] [wɪl] [goʊ] [θru:] [ðæt] ['veri] [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,
' Course Santa Claus will go through that very door into the cathedral ,
- 课程 圣诞老人 克劳斯 将要 去 通过 那 非常 门 进入 这 大教堂 ，

当然，圣诞老人会从那扇门进入大教堂。

[ænd; ənd][kæn; kən] [hɪr] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [tel] [hɪm; ɪm][wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and can hear us when we tell him we're waiting for him .
和 能 听到 我们 什么时候 我们 告诉 他 是 等待 为了 他 .

当我们告诉他我们在等他时，他能听到我们的声音。

[waɪ] , [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] , - !
Why , just as easy , Tzandi !
为什么 ， 只是 作为 简单的 ， - ！

很简单，Tzandi！

" [soʊ] [ðeɪ] [krept] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [nɪtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒaɪənts] [geɪt] ,
" So they crept into one of the sculptured niches of the " Giant's Gate ,
" 所以 他们 悄悄地爬 进入 一 的 这 雕塑 利基市场 的 这 " 巨人的 门 ，

于是，他们悄悄溜进了"巨人之门"的一个雕刻壁龛里。

" [wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]
" where the great wings of the angels announcing the birth of the Christ Child
" 在哪里 这 伟大的 翅膀 的 这 天使 宣布 这 出生 的 这 基督 孩子
[meɪd] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['ʃeltər] .
made an insufficient shelter .
制成 一个 不足的 庇护所 .

"天使们展开巨大的翅膀，宣告基督圣婴的诞生，但这翅膀却不足以遮风挡雨。"

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ka:vd] ['pɔ:rtlz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrɪstən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly the carved portals opened , and one of the sacristans of the
突然 这 雕刻 门户 打开 ， 和 一 的 这 教堂司事 的 这
[kə'θi:drəl] [keɪm] [fɔ:rθ] ,
cathedral came forth ,
大教堂 来了 前进 ，

突然，雕刻精美的大门打开了，大教堂的一名司事走了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [skwer] .
and looked about the now almost deserted square .
和 看起来 关于 这 现在 几乎 荒凉的 正方形 .

他环顾四周，只见广场上几乎空无一人。

[ðen] [laɪk] [tu:] ['lɪt(ə)l]['spɪrɪts] , ['frɪtsəl][ænd; ənd] - [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
Then like two little spirits , Fritzl and Tzandi slipped into the porch ,
然后 喜欢 二 小的 烈酒 , 弗里茨尔 和 - 滑倒了 进入 这 门廊 ，

然后，弗里茨尔和赞迪就像两个小精灵一样溜进了门廊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [tʃɜ:rtʃ] .
and from there into the solemn church .
和 从 那里 进入 这 庄严 教会 .

然后从那里进入庄严肃穆的教堂。

[wʌns] - [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] ,
Once Tzandi looked up anxiously into his master's face ,
一次 - 看起来 向上 焦虑地 进入 他的 硕士学位 脸 ，

当赞迪焦急地抬头看向主人的脸时，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

as	if	he	feared	that	Santa	Claus	might	not	find	them	there	.
作为	如果	他	害怕	那	圣诞老人	克劳斯	可能	不是	寻找	他们	那里	.

仿佛他担心圣诞老人可能找不到他们似的。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] , ” [læft] ['frɪtsəl] , ['ænsər] [ðə; ði] ['dɔgz] ['saɪlənt] ['kwestʃən] ; “ [waɪ] ,

“	Of	course	he	will	,	”	laughed	Fritzl	,	answering	the	dog's	silent	question	;	“	Why	,
“	的	课程	他	将要	,	”	笑了	弗里茨尔	,	回答	这	狗的	沉默的	问题	;	“	为什么	,

“他当然会，”弗里茨尔笑着回答了狗狗无声的疑问；“为什么，

[aɪm] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [seɪ] - ['meri]

I'm	surprised	you	didn't	know	he'll	be	sure	to	come	in	here	to	say	'	Merry
我是	惊讶	你	没有	知道	地狱	是	当然	到	来	在	这里	到	说	-	欢乐

['krɪsməs] - [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] ,

Christmas	'	to	the	Blessed	Mother	,
圣诞节	-	到	这	蒙福	母亲	,

我很惊讶你不知道他一定会来这里向圣母玛利亚道“圣诞快乐”。

[fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

first	thing	in	the	morning	!
第一的	事物	在	这	早晨	!

一大早！

” - [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] [rɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][læst] [fɪr] [wɜːr; wər]['kwaiətid] .

”	Tzandi	wagged	his	tail	in	relief	,	as	if	his	last	fear	were	quieted	.
”	-	摇晃	他的	尾巴	在	宽慰	,	作为	如果	他的	最后的	害怕	是	安静	.

“赞迪如释重负地摇了摇尾巴，仿佛他最后的恐惧也消失了。”

[laɪk] ['ʃæˌdoʊz] , [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [neɪv] [pæst] [bɔɪ] [ænd; ənd][dɔːg] ,

Like	shadows	,	through	the	shadows	of	the	vast	nave	passed	boy	and	dog	,
喜欢	阴影	,	通过	这	阴影	的	这	广阔的	中殿	通过了	男生	和	狗	,

男孩和狗如同影子一般，穿过巨大教堂中殿的阴影。

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] .

straight	to	the	statue	of	the	Blessed	Mother	.
直的	到	这	雕像	的	这	蒙福	母亲	.

径直走向圣母像。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

And	upon	the	pavement	at	her	feet	,
和	之上	这	路面	在	她	脚	,

在她脚下的路面上，

['seɪfli] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃraɪn] ,

safely	hidden	in	the	shelter	made	by	the	sculptures	of	her	shrine	,
安全	隐	在	这	庇护所	制成	经过	这	雕塑	的	她	神社	,

她安全地藏身于神龛雕塑构成的庇护所中。

[ðeɪ] ['nesəld] ['kloʊsli] [əˈgenst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	nestled	closely	against	each	other	.
他们	依偎	密切	反对	每个	其他	.

它们紧紧地依偎在一起。

“ [naʊ] ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['bjuːtɪfl] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['krɪsməs] [iːv]

“	Now	isn't	this	the	very	beautifullest	place	in	all	the	world	to	be	in	Christmas	Eve
“	现在	不是	这	这	非常	最美丽的	地方	在	全部	这	世界	到	是	在	圣诞节	前夕

?

?
?

“难道这里不是全世界最美的圣诞夜去处吗？”

" [æskt] ['frɪtsəl] ['draʊzɪli] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] - ['ʃægi] [haɪd] .
" asked Fritzl drowsily , dropping his head upon Tzandi's shaggy hide .
" 问 弗里茨尔 昏昏欲睡地 , 下降 他的 头 之上 - 毛茸茸 隐藏 .

"弗里茨尔昏昏欲睡地问道，同时把头埋在赞迪蓬松的皮毛上。

[ænd; ənd] - , [ɔːl'redi] [hæf] [ə'sliːp] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] ['blɪsfəli] .
And Tzandi , already half asleep , wagged his tail blissfully .
和 - , 已经 一半 睡着了 , 摇晃 他的 尾巴 幸福地 .

而半睡半醒的赞迪则幸福地摇着尾巴。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

"圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[its] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] ['mæstər] , " [bɑːrkt] - ,
It's time to get up , little master , " barked Tzandi ,
它是 时间 到 得到 向上 , 小的 掌握 , " 吠叫 - ,

"小主人，该起床了，"赞迪吼道。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪl] [gliːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌnraɪz] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
as the first pale gleams of the Christmas sunrise crept through the painted
作为 这 第一的 苍白 闪光 的 这 圣诞节 日出 悄悄地爬 通过 这 绘
['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['stɛfənz] .
window above the high altar of St . Stephans .
窗户 多于 这 高的 坛 的 英石 . 斯蒂芬斯 .

圣诞节的第一缕曙光透过圣斯蒂芬教堂高坛上方彩绘的窗户洒了进来。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

"圣诞快乐！"

['meri] ['krɪsməs] !
Merry Christmas !
欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ænsər] ['frɪtsəl] ['sliːpɪli] ; " [bʌt; bət] [dʌz] [jʊr; jər] [hed] [tuː] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] ,
So it is , " answered Fritzl sleepily ; " but does your head too feel awful funny ,
所以 它 是 , " 回答 弗里茨尔 昏昏欲睡地 ; " 但 做 你的 头 也 感觉 可怕 有趣的 ,
- ?
Tzandi ?
- ?

"确实如此，"弗里茨尔睡眼惺忪地回答道；"但是，赞迪，你的头是不是也感觉非常不舒服？"

[ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [hɑːt] ?
All light and hot ?
全部 光 和 热的 ?

都亮着，而且很热?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fiːt] [ɔːl][koʊld][ænd; ənd] ['hevi] ?
And your feet all cold and heavy ?
和 你的 脚 全部 寒冷的 和 重的 ?

你的脚是不是又冷又沉?

" [baɪ][ə; eɪ]['læŋgwɪd][wæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,
" By a languid wag of his tail ,
" 经过 一个 慵懒的 摇摆 的 他的 尾巴 ,

"他懒洋洋地摇了摇尾巴,

- [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
Tzandi assured his master that all was indeed as he had said .
- 保证 他的 掌握 那 全部 曾是 的确 作为 他 有 说 .

赞迪向他的主人保证，一切都如他所说的那样。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [wɪə(r)][dʒʌst] ['hʌŋgri] .
" I tell you what it is , " said the boy ; " we're just hungry .
" 我 告诉 你 什么 它 是 , " 说 这 男生 ; " 是 只是 饥饿的 .

"我告诉你是怎么回事,"男孩说，"我们只是饿了。"

[ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] ['hæznt] [kʌm] .
And Santa Claus hasn't come .
和 圣诞老人 克劳斯 还没有 来 .

圣诞老人还没来。

[aɪ] [spoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn] [vi'enə] ,
I s'pose there are so many children in Vienna ,
我 假设 那里 是 所以 许多 孩子们 在 维也纳 ,

我想维也纳一定有很多孩子吧。

[hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [leɪt] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə][juː 'es] .
he couldn't help being late getting around to us .
他 不能 帮助 存在 晚的 获得 大约 到 我们 .

他没办法，总是迟到。

[oʊ] , [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] ['hiːd] [kʌm] !
Oh , but don't you wish he'd come !
哦 , 但 不 你 希望 他会 来 !

哦，难道你不希望他来吗!

" [ə; eɪ]['fræntɪk] ['wægɪŋ] [ʌv; əv] - [teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θrʌstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊld][noʊz]
" A frantic wagging of Tzandi's tail , and the thrusting of his cold nose
" 一个 疯狂的 摇尾巴 的 - 尾巴 , 和 这 推进 的 他的 寒冷的 鼻子
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] ,
into his master's hand ,
进入 他的 硕士学位 手 ,

"赞迪疯狂地摇着尾巴，把冰冷的鼻子伸进主人的手里，

['ænsər] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
answered as plainly as words could have done .
回答 作为 显然 作为 字 可以 有 完毕 .

回答得非常清楚明了。

" [lets] [goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [stɛfənsplæts] , " [went][ɑːn]['frɪtsəl] , ['raɪzɪŋ] ['wiːkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" Let's go out to the Stephansplatz , " went on Fritzl , rising weakly to his feet
" 我们来吧 去 出去 到 这 斯蒂芬广场 , " 去 在 弗里茨尔 , 上升 弱 到 他的 脚
;
;
;

"我们去斯蒂芬广场吧,"弗里茨尔说着，无力地站了起来;

“ [ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dæns] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] , ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ and I'll play , and you shall dance , and surely , Christmas morning ,
“ 和 患病的 玩 , 和 你 将 舞蹈 , 和 一定 , 圣诞节 早晨 ,
['sʌmwʌn] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['krɔɪtsər] .
someone will give us some kreutzers .
某人 将要 给 我们 一些 克鲁采斯 .

“我会演奏，你会跳舞，而且圣诞节早上肯定会有人给我们一些克鲁采啤酒。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ” [ðə; ði][wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf] ['draʊzɪli] .
And — and — ” The words trailed off drowsily .
和 — 和 — ” 这 字 拖着 离开 昏昏欲睡地 .

“而且——而且——”他的声音渐渐低了下去，带着一丝睡意。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɪm'peɪʃntli] .
The boy shook himself impatiently .
这 男生 摇晃 他自己 不耐烦地 .

男孩不耐烦地摇了摇头。

“ [aɪ]['nevər] [felt] [soʊ] ['sliːpi] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd] ['krɪsməs] [tuː] !
“ I never felt so sleepy as this before , ” he thought ; “ and Christmas too !
“ 我 绝不 毛毡 所以 困 作为 这 前 , ” 他 想法 ; “ 和 圣诞节 也 !

“我以前从未感到如此困倦，”他想；“即使是圣诞节也一样！”

” [ðen] ['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l] “ ['revərəns] ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mʌðər] ,
” Then after an awkward little “ reverence ” before the Blessed Mother ,
” 然后 后 一个 尴尬的 小的 “ 尊敬 ” 前 这 蒙福 母亲 ,

然后，在对圣母玛利亚进行了一番略显尴尬的“敬礼”之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] “ ['meri] ['krɪsməs] ” ['wɪspəd] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['frɪtsəl] [went] [daʊn] [ðə; ði]
and a “ Merry Christmas ” whispered softly to her , Fritzl went down the
和 一个 “ 欢乐 圣诞节 ” 低声说道 轻轻 到 她 , 弗里茨尔 去 向下 这
[brɔːd] [neɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
broad nave to the Riesenthor ,
广阔 中殿 到 这 - ,

弗里茨尔轻声对她说了句“圣诞快乐”，然后沿着宽阔的中殿走向了里森托尔。

[pʊʃt] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['pɔːrtlz] ['sloʊli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][held] ['kloʊsli] [tuː; tə]
pushed open one of its portals slowly , and with his violin held closely to
推动 打开 一 的 它是 门户 缓慢地 , 和 和 他的 小提琴 握住 密切 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他缓缓推开其中一扇门，小提琴紧紧地抱在怀里。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] - , [went] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ə; eɪ][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ə'pɑːn]
and followed by Tzandi , went without , and stood , a forlorn little figure , upon
和 随后 经过 - , 去 没有 , 和 站立 , 一个 绝望 小的 数字 , 之上
[ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [step] .
the broad stone step .
这 广阔 石头 步 .

赞迪跟在后面，没有穿衣服，孤零零地站在宽阔的石阶上，像个孤苦伶仃的小身影。

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['ɜːrli] [mæs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stɛfənsplæts] [wʌz; wəz]
The hour for early mass had not yet come , but the Stephansplatz was
这 小时 为了 早期的 大量的 有 不是 然而 来 , 但 这 斯蒂芬广场 曾是
[ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] ,
already filled with people ,
已经 已填 和 人们 ,

早弥撒时间尚未到来，但圣斯蒂芬广场上已经挤满了人。

['sɪŋɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz] .
singing **Christmas** **carols** **.**
歌唱 圣诞节 圣诞颂歌 .

唱圣诞颂歌。

[ðə; ði] [bʊθs] [wɜːr; wər] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ; ['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['kʌlər]
The **booths** **were** **fringed** **with** **evergreen** **;** **every** **window** **was** **a** **blaze** **of** **color**
这 展位 是 流苏 和 常绿 ; 每一个 窗户 曾是 一个 火焰 的 颜色
;
;
;

摊位周围环绕着常绿植物；每扇窗户都色彩缤纷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːr] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] , [weɪvd] [baʊz] [ʌv; əv] ['hemlɑːk] ,
and **the** **people** **,** **as** **they** **walked** **or** **danced** **along** **,** **waved** **boughs** **of** **hemlock** **,**
和 这 人们 , 作为 他们 步行 或者 跳舞 沿着 , 挥手 树枝 的 铁杉 ,

人们一边走一边跳舞，挥舞着铁杉树枝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [skwer] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vænɪʃt] [paɪn] ['fɔrists] [wɜːr; wər][wʌns]
so **that** **the** **square** **looked** **almost** **as** **if** **the** **long** **vanished** **pine** **forests** **were** **once**
所以 那 这 正方形 看起来 几乎 作为 如果 这 长的 消失了 松树 森林 是 一次
[mɔːr] ['groʊɪŋ] [ɪn][oʊld] [vi'enə] .
more **growing** **in** **Old** **Vienna** **.**
更多的 生长 在 老的 维也纳 .

广场看起来就像是维也纳老城里曾经消失已久的松树林再次生长起来一样。

“ [naʊ] [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , ” ['frɪtsəl] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['ʃeɪkɪli] .
“ **Now** **what** **did** **I** **tell** **you** **,** **Tzandi** **,** **”** **Fritzl** **cried** **triumphantly** **,** **if** **somewhat** **shakily** **.**
“ 现在 什么 做过 我 告诉 你 , - , ” 弗里茨尔 哭 凯旋而归 , 如果 有些 摇摇晃晃地 .

“我跟你说过什么来着，赞迪？”弗里茨尔得意地喊道，虽然声音有些颤抖。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] !
“ **Just** **look** **at** **all** **those** **boys** **and** **girls** **!**
“ 只是 看 在 全部 那些 男孩们 和 女孩们 !

“看看这些男孩女孩们！”

- [kɔːrs] ['sæntə] ['klɔz] ['hæznt] [fər'gɑːtn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [leɪt] ,
' **Course** **Santa** **Claus** **hasn't** **forgotten** **us** **,** **but** **he** **couldn't** **help** **being** **a** **bit** **late** **,**
- 课程 圣诞老人 克劳斯 还没有 被遗忘的 我们 , 但 他 不能 帮助 存在 一个 少量 晚的 ,
- [dɪr] .
Tzandi **dear** **.**
- 亲爱的 .

当然，圣诞老人没有忘记我们，但他难免会迟到一会儿，亲爱的赞迪。

['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] !
Any **minute** **now** **,** **he** **may** **come** **!**
任何 分钟 现在 , 他 可能 来 !

他随时都可能来！

” ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['græbən] , [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
” **Suddenly** **,** **from** **the** **direction** **of** **the** **Graben** **,** **came** **the** **sound** **of**
” 突然 , 从 这 方向 的 这 地堑 , 来了 这 声音 的
['tʃɪrɪŋ] .
cheering **.**
欢呼 .

“突然，从格拉本方向传来欢呼声。”

[ðə; ði] [kraʊd] ['oʊpənd] , [laɪk] [greɪt] [weɪvz] ['pɑːrtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [wɪnd] ,
The **crowd** **opened** **,** **like** **great** **waves** **parted** **by** **some** **mighty** **wind** **,**
这 人群 打开 , 喜欢 伟大的 波浪 分手了 经过 一些 强大的 风 ,

人群散开，如同狂风吹开巨浪一般。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [stɛfənsplæts] [keɪm][ə; eɪ][kloʊzd] ['kærɪʤ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [blæk] ['hɔːrsɪz] .

and	into	the	Stephansplatz	came	a	closed	carriage	drawn	by	two	black	horses	.
和	进入	这	斯蒂芬广场	来了	一个	关闭	运输	绘制	经过	二	黑色的	马匹	.

一辆由两匹黑马拉着的封闭式马车驶入了斯蒂芬广场。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] [wɪ'ðɪn] ['bəuiŋ] ['kaɪndli][tuː; tə] [raɪt]

Slowly	it	passed	along	,	the	white	-	haired	man	within	bowing	kindly	to	right
缓慢地	它	通过了	沿着	,	这	白色的	-	头发	男人	之内	鞠躬	亲切地	到	正确的

[ænd; ənd][left] ,

and	left	,
和	左边	,

它缓缓向前移动，里面的白发老人和蔼地向左右两侧鞠躬。

[streɪt] [tuː; tə] [wer] ['frɪtsəl][ænd; ənd] - ['weɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] - .

straight	to	where	Fritzl	and	Tzandi	waited	,	at	the	Riesenthor	.
直的	到	在哪里	弗里茨尔	和	-	等待	,	在	这	-	.

径直前往弗里茨尔和赞迪等候的地方，即里森托尔酒店。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][steps] , [ðə; ði] ['kærɪʤ] [stɑːpt] .

At	the	foot	of	the	steps	,	the	carriage	stopped	.
在	这	脚	的	这	步骤	,	这	运输	停止	.

马车在台阶脚下停了下来。

[ə; eɪ] [gruːm] [ɪn]['kwaɪət] ['lɪvəri] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

A	groom	in	quiet	livery	opened	the	door	.
一个	新郎	在	安静的	涂装	打开	这	门	.

一位身着素色制服的马夫打开了门。

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][fəːz][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] [stept] [aʊt] .

And	wrapped	in	furs	from	head	to	feet	,	the	white	-	haired	man	stepped	out	.
和	包装	在	毛皮	从	头	到	脚	,	这	白色的	-	头发	男人	步	出去	.

这位白发男子从头到脚裹着皮毛，走了出来。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [aɪz] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

Beneath	his	bushy	eyebrows	,	eyes	as	clear	and	blue	as	those	of	a	child
下面	他的	茂密的	眉毛	,	眼睛	作为	清除	和	蓝色的	作为	那些	的	一个	孩子

[lʊkt] [fɔːrθ] .

looked	forth	.
看起来	前进	.

浓密的眉毛下，一双像孩子一样清澈湛蓝的眼睛望着前方。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps]['ʌndər][ðə; ði] ['hevi] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər]['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

And	the	lips	under	the	heavy	white	moustache	were	smiling	,	as	he
和	这	嘴唇	在下面	这	重的	白色的	胡子	是	微笑	,	作为	他

['maʊntɪd] [ðə; ði][steps] .

mounted	the	steps	.
安装	这	步骤	.

他走上台阶时，浓密的白色胡须下的嘴唇微微上扬。

['frɪtsəl] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪ'laɪt] .

Fritzl	gave	a	little	gasp	of	pure	delight	.
弗里茨尔	给予	一个	小的	喘气	的	纯的	喜	.

弗里茨尔欣喜地轻声喘息了一下。

[def] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] -

Deaf	to	the	words	the	crowd	were	crying	,	of	the	identity	of	the	white	-
聋	到	这	字	这	人群	是	哭泣	,	的	这	身份	的	这	白色的	-

['herd] ,

haired	,
头发	,

他充耳不闻人群的呼喊，也听不到白发老人的身份。

[fɜːr] - [ræpt] ['fɪgjər] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

fur	-	wrapped	figure	,	he	had	no	doubt	.
毛皮	-	包装	数字	,	他	有	不	怀疑	.

他毫不怀疑，那是一个裹着毛皮的人影。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sæntə] ['klɔz] .

It	must	be	Santa	Claus	.
它	必须	是	圣诞老人	克劳斯	.

一定是圣诞老人。

[ðə; ði] [rɪ'lækst] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['streɪtnd] ; [ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [ˌaʊt'stretʃt] ;

The	relaxed	little	figure	straightened	;	the	thin	little	hands	were	outstretched	;
这	轻松	小的	数字	拉直	;	这	薄的	小的	双手	是	伸展	;

那副放松的小身影挺直了身子；纤细的小手伸出来；

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [wʌnz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

and	lifting	his	happy	eyes	to	the	friendly	ones	looking	straight	into	them	,
和	举重	他的	快乐的	眼睛	到	这	友好的	一个	寻找	直的	进入	他们	,

['frɪtsəl][kraɪd] :

Fritzl	cried	:
弗里茨尔	哭	:

弗里茨尔抬起他那双充满喜悦的眼睛，望着那双正对着他的友善的眼睛，喊道：

“ - , - , ['hiːz] [kʌm] !

“	Tzandi	,	Tzandi	,	he's	come	!
“	-	,	-	,	他是	来	!

“赞迪，赞迪，他来了！”

” [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ][lɪmp]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] “ ['ʌnsɚ] [frɑːnts] .

”	And	fell	,	a	limp	little	heap	,	at	the	feet	of	“	Unser	Franz	.
”	和	跌倒	,	一个	跛行	小的	堆	,	在	这	脚	的	“	安塞尔	弗朗茨	.

”然后像一堆软绵绵的小东西一样倒在了“我们的弗朗茨”的脚下。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	III
”	章	三、

第三章

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] ['frɪtsəl][ænd; ənd] - [weɪkt] , [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Just	about	the	time	when	Fritzl	and	Tzandi	waked	,	that	Christmas	morning	,
只是	关于	这	时间	什么时候	弗里茨尔	和	-	醒来	,	那	圣诞节	早晨	,

就在弗里茨尔和赞迪醒来的时候，也就是圣诞节的那个早晨，

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] ['ʃøːnbrʊn] [wɜːr; wər] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst]

two	little	children	within	the	palace	at	Schönbrunn	were	welcoming	the	Christ
二	小的	孩子们	之内	这	宫殿	在	美泉宫	是	欢迎	这	基督

['tʃaɪldz] [deɪ] .

Child's	Day	.
孩子的	天	.

美泉宫内的两个小孩正在迎接圣婴节。

[wʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [noʊn] [θruː'aʊt] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] [æz; əz] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm]

One	,	a	boy	of	eleven	,	known	throughout	Austria	-	Hungary	as	“	the	little	lame
一	,	一个	男生	的	十一	,	已知	自始至终	奥地利	-	匈牙利	作为	“	这	小的	瘸

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

一、一个十一岁的男孩，在奥匈帝国被称为“跛脚小王子”，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [ˌmæksə'mɪljən] .

”	was	the	Archduke	Maximilian	.
”	曾是	这	大公	马克西米利安	.

是马克西米利安大公。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][naɪn] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdʌtʃəs] [ɪˈlɪzəbəθ] .

The	other	,	a	girl	of	nine	,	was	the	Archduchess	Elizabeth	.
这	其他	,	一个	女孩	的	九	,	曾是	这	女大公	伊丽莎白	.

另一位是九岁的女孩，她是伊丽莎白大公夫人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['fæməli][æt; ət] [viˈenə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn]

But	to	each	other	,	and	the	imperial	family	at	Vienna	,	they	were	known
但	到	每个	其他	,	和	这	帝国	家庭	在	维也纳	,	他们	是	已知

[æz; əz] “ [mæks] ” [ænd; ənd] “ ['beti] .

as	“	Max	”	and	“	Betty	.
作为	“	最大限度	”	和	“	贝蒂	.

但对彼此以及维也纳的皇室成员来说，他们被称为“马克斯”和“贝蒂”。

” [mæks][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]['weɪkən] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][leɪd] ['veri] [stɪl] ,

”	Max	had	been	the	first	to	waken	;	but	for	a	time	he	laid	very	still	,
”	最大限度	有	到过	这	第一的	到	唤醒	;	但	为了	一个	时间	他	铺设	非常	仍然	,

“马克斯是第一个醒来的；但他有一段时间一动不动地躺着，

['kʌdld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][sɔːft] ['blæŋkits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['hæpɪli] ,

cuddled	within	the	soft	blankets	of	his	bed	,	his	young	heart	beating	happily	,
依偎	之内	这	柔软的	毯子	的	他的	床	,	他的	年轻的	心	殴打	快乐地	,

他蜷缩在柔软的毯子里，年轻的心脏快乐地跳动着。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	the	thought	of	what	the	day	was	to	bring	to	him	.
在	这	想法	的	什么	这	天	曾是	到	带来	到	他	.

想到这一天会给他带来什么，他不禁心生担忧。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['krɪpld] .

Ever	since	he	was	born	,	the	little	Prince	had	been	crippled	.
曾经	自从	他	曾是	出生	,	这	小的	王子	有	到过	残疾的	.

小王子自出生起就身有残疾。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜːrdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [viˈenə]

But	for	nearly	two	years	,	the	famous	surgeon	of	the	Kinderspitzel	of	Vienna
但	为了	几乎	二	年	,	这	著名的	外科医生	的	这	-	的	维也纳

[hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

had	been	treating	him	;
有	到过	治疗	他	;

但近两年来，维也纳儿童医院的著名外科医生一直在为他治疗；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	this	Christmas	Day	he	was	to	walk	,	for	the	first	time	in	his	life	.
和	这	圣诞节	天	他	曾是	到	走	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

而就在这个圣诞节，他生平第一次迈出了第一步。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['empaɪər][ʌv; əv] ['ɔːstriə] - ['hʌŋgəri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][test] ,

And	all	the	great	empire	of	Austria	-	Hungary	was	waiting	for	the	test	,
和	全部	这	伟大的	帝国	的	奥地利	-	匈牙利	曾是	等待	为了	这	测试	,

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi] .

almost	as	eagerly	as	he	.
几乎	作为	急切地	作为	他	.

整个奥匈帝国都在翘首以盼这场考验，几乎和他一样热切。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [gʊd] ['empərər] , [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] [reɪn] ,

For	when	the	good	Emperor	,	his	grandfather	,	should	cease	to	reign	,
为了	什么时候	这	好的	皇帝	,	他的	祖父	,	应该	停止	到	在位	,

因为当贤明的皇帝，也就是他的祖父，退位之后，

[mæks] [wʊd] [biː; bi] “ ['ʌnsɝ] ['kaɪzər] ” [tuː; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] .

Max	would	be	“	Unser	Kaiser	”	to	millions	of	people	.
最大限度	会	是	“	安塞尔	凯撒	”	到	百万	的	人们	.

对于数百万人来说，马克斯将是“我们的皇帝”。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Suddenly there came a knock at the door .
突然 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

突然有人敲门。

“ ['meri] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , ['beti] ! ” [kɔːld] [mæks] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ Merry Christmas , and come in , Betty ! ” called Max excitedly .
“ 欢乐 圣诞节 , 和 来 在 , 贝蒂 ! ” 称为 最大限度 兴奋地 .

“圣诞快乐，贝蒂，进来吧！”麦克斯兴奋地喊道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪdli] , “ ['meri] ['krɪsməs] , - ,
And a small girl , crying as excitedly , “ Merry Christmas , Maxchen ,
和 一个 小的 女孩 , 哭泣 作为 兴奋地 , “ 欢乐 圣诞节 , - ,

一个小女孩兴奋地哭着说：“圣诞快乐，Maxchen！”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [juːd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] !
and I knew perfectly well you'd say it first !
和 我 知道 完美 出色地 你会 说 它 第一的 !

我早就知道你会先说!

” [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [baɪ]
” pushed open the door , and running across the room , threw herself down by
” 推动 打开 这 门 , 和 跑步 穿过 这 房间 , 扔 她自己 向下 经过
- [bed] ,
Maxchen's bed ,
- 床 ,

她推开门，跑过房间，扑倒在马克斯琴的床边。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [nek] .
flinging her soft arms around her brother's neck .
投掷 她 柔软的 武器 大约 她 兄弟 脖子 .

她用柔软的双臂环住哥哥的脖子。

“ [oʊ] , ['beti] , ['beti] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
“ Oh , Betty , Betty , ” he cried , as he nestled against her ,
“ 哦 , 贝蒂 , 贝蒂 , ” 他 哭 , 作为 他 依偎 反对 她 ,

“哦，贝蒂，贝蒂，”他依偎在她怀里，哭喊着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !
“ it seems almost too good to be true !
“ 它 似乎 几乎 也 好的 到 是 真的 !

“这简直好得令人难以置信！”

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [truː] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['krɪsməs] [deɪ] ? ” “
Only it must come true , mustn't it , Christmas Day ? ” “
仅有的 它 必须 来 真的 , 不得 它 , 圣诞节 天 ? ” “

圣诞节那天，这件事一定会成真，对吧?

- [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , ” [ə'griːd] ['beti] ['staʊtli] ; “ [waɪ] ,
' Course it must , ” agreed Betty stoutly ; “ why ,
- 课程 它 必须 , ” 同意 贝蒂 坚定地 ; “ 为什么 ,

“当然必须如此，”贝蒂坚定地同意道；“为什么，

['dɪdnt] [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [truː] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ? ”
didn't the Herr Doctor tell you it would come true , this very day ? ”
没有 这 先生 医生 告诉 你 它 会 来 真的 , 这 非常 天 ? ”

那位医生不是告诉过你，今天就会实现吗?

“ [jes] , ” [briːðd] [mæks] ['sɔːftli] .
“ Yes , ” breathed Max softly .
“ 是的 , ” 呼吸 最大限度 轻轻 .

“是的，”马克斯轻声说道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] ['dʌznt] [noʊ] , ” [dɪ'klerd]
“ **And** **there's** **nothing** **in** **the** **world** **,** **the** **Herr** **Doctor** **doesn't** **know** **,** ” **declared**
“ 和 有 没有什么 在 这 世界 , 这 先生 医生 不 知道 , ” 声明
['beti] ;
Betty **;**
贝蒂 ;

“世界上没有一件事是这位医生不知道的，”贝蒂宣称；

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . ”
“ **and** **I** **love** **him** **.** ”
“ 和 我 爱 他 . ”

“我爱他。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [kraɪd] [mæks] ; “ ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [græn'pəpɑː] - !
“ **So** **do** **I** **,** ” **cried** **Max** **;** “ **almost** **as** **much** **as** **Grandpapa** **Franzchen** **!**
“ 所以 做 我 , ” 哭 最大限度 ; “ 几乎 作为 很多 作为 爷爷 - !

“我也是，”马克斯喊道；“几乎和弗朗茨亨爷爷一样！”

” [fɔːr; fər][baɪ][ðæt] [neɪm] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['empərər][ʌv; əv] ['ɔːstriə] -
” **For** **by** **that** **name** **,** **born** **of** **affection** **,** **was** **the** **august** **Emperor** **of** **Austria** **-**
” 为了 经过 那 姓名 , 出生 的 感情 , 曾是 这 八月 皇帝 的 奥地利 -
['hʌŋgəri] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] .
Hungary **known** **to** **his** **grandchildren** **.**
匈牙利 已知 到 他的 孙辈 .

“因为正是这个充满爱意的名字，让奥匈帝国的尊贵皇帝被他的孙辈们所熟知。”

“ ['beti] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [ə'brʌptli] , “ [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [reɪs] [wiːl] [rʌn] [wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm]
“ **Betty** **,** ” **the** **boy** **cried** **abruptly** **,** “ **the** **very** **first** **race** **we'll** **run** **will** **be** **from**
“ 贝蒂 , ” 这 男生 哭 突然 , “ 这 非常 第一的 种族 出色地 跑步 将要 是 从
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

“贝蒂，”男孩突然喊道，“我们参加的第一场比赛就是从那里开始的。”

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˌʌlɔːri'et] , ” ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['sʌnraɪz] [laɪt] ,
” **pointing** **to** **the** **“** **Gloriette** **,** ” **shining** **like** **a** **jewel** **in** **the** **sunrise** **light** **,**
” 指向 到 这 “ 亭 , ” 灼灼 喜欢 一个 宝石 在 这 日出 光 ,

指向“小亭”，它在晨曦中像宝石般闪耀，

— “ [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli][pɑːnd] .
— **“** **straight** **to** **the** **edge** **of** **the** **lily** **pond** **.**
— “ 直的 到 这 边缘 的 这 百合 池塘 .

—“径直走到睡莲池边。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪl] [biːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ! ”
And **—** **and** **—** **I'll** **beat** **you** **,** **you** **little** **girl** **!** **”**
和 — 和 — 患病的 打 你 , 你 小的 女孩 ! ”

“而且——而且——我会打败你，你这个小丫头！”

“ [kɑːnt] ! ” ['ænsər] ['beti] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][slɪm] [streɪt] [legz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Can't** **!** ” **answered** **Betty** **,** **stretching** **out** **her** **slim** **straight** **legs** **,** **and** **looking** **at**
“ 不能 ! ” 回答 贝蒂 , 伸展 出去 她 苗条的 直的 腿 , 和 寻找 在
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
them **with** **confidence** **.**
他们 和 信心 .

“不行！”贝蒂回答道，伸直她纤细修长的双腿，自信地看着它们。

“ [kæn; kən] !
“ **Can** **!**
“ 能 !

“能！

" [mæks] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Max cried delightedly .
" 最大限度 哭 欣喜地 .

"马克斯高兴地哭了。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] ['kʌdld] [tə'geðər] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
And then they both laughed , and cuddled together more closely .
和 然后 他们 两个都 笑了 , 和 依偎 一起 更多的 密切 .

然后两人都笑了，并更加紧密地依偎在一起。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , " [mæks] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [bɔɪ] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [ɪn][ðə; ði][roʊz] ['gɑ:rdn] ,
" Do you remember , " Max went on , " that boy we watched , in the rose garden ,
" 做 你 记住 , " 最大限度 去 在 , " 那 男生 我们 观看 , 在 这 玫瑰 花园 ,

"你还记得吗？"马克斯继续说道，"我们在玫瑰园里注视的那个男孩？"

['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] ?
running races with his dog , one day last summer ?
跑步 种族 和 他的 狗 , 一 天 最后的 夏天 ?

去年夏天的某一天，他和他的狗一起赛跑?

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ?
The boy with a violin under his arm ?
这 男生 和 一个 小提琴 在下面 他的 手臂 ?

那个胳膊下夹着小提琴的男孩?

" [jes] , ['beti] [rɪ'membər] .
" Yes , Betty remembered .
" 是的 , 贝蒂 记得 .

"是的，"贝蒂记得。

" [maɪ] , [haʊ] [hi:; hi][ræn] ! " [said] [mæks] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
" My , how he ran ! " sighed Max , " and we called and called to him
" 我的 , 如何 他 跑 ! " 叹了口气 最大限度 , " 和 我们 称为 和 称为 到 他
,
,
,

"哎呀，他跑得真快！"马克斯叹了口气，"我们不停地喊他，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [meɪd] - ['gɑ:g(ə)lz] -
and finally made ' Goggles '
和 最后 制成 - 风镜 -

最后制作了《护目镜》

" ([ðɪs] [ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:tɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns]) " [goʊ]['æftər][hɪm; ɪm] .
" (this the most dignified of the tutors of the Prince) " go after him .
" (这 这 最多 凝重 的 这 导师 的 这 王子) " 去 后 他 .

"(这是王子最尊贵的导师）"去追他。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['kudnt] [rʌn] [fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑ:t][kwaɪt] [ə'weɪ] .
But of course he couldn't run fast enough , and the boy got quite away .
但 的 课程 他 不能 跑步 快速地 足够的 , 和 这 男生 得到 相当 离开 .

但他当然跑得不够快，那男孩很快就跑掉了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [bɔɪ] .
I wish I could find that boy .
我 希望 我 可以 寻找 那 男生 .

我真希望我能找到那个男孩。

['beti] , " ['raɪzɪŋ][ɑ:n][wʌn] ['elboʊ] , " [wen] [aɪ] [wɔ:k] , [aɪ] [wɪl] !
Betty , " rising on one elbow , " when I walk , I will !
贝蒂 , " 上升 在 一 弯头 , " 什么时候 我 走 , 我 将要 !

贝蒂，"用一只胳膊肘撑起身子说，"等我走路的时候，我就会了！"

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːg] ! ”

I	do	so	want	that	boy	and	that	dog	!	”
我	做	所以	想	那	男生	和	那	狗	！	”

我太想要那个男孩和那条狗了！

“ [waɪ] , ” [læft] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['beti] , “ [juːv] [hiːps] [ʌv; əv] [bɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

“	Why	,	”	laughed	matter	-	of	-	fact	Betty	,	“	you've	heaps	of	boys	to	play	with	,
“	为什么	,	”	笑了	事情	-	的	-	事实	贝蒂	,	“	你已经	堆积如山	的	男孩们	到	玩	和	,

[ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv][dɔːgz] ! ”

and	heaps	of	dogs	!	”
和	堆积如山	的	狗	！	”

“哎呀，”贝蒂一本正经地笑道，“你有很多男孩可以一起玩，还有很多狗呢！”

“ [bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

“	But	not	one	boy	who	can	play	the	violin	.
“	但	不是	一	男生	WHO	能	玩	这	小提琴	.

“但是没有一个男孩会拉小提琴。”

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][dɔːg] [ðæt] [kæn; kən] [dæns] . ”

And	not	one	dog	that	can	dance	.	”
和	不是	一	狗	那	能	舞蹈	.	”

没有一只狗会跳舞。”

“ [wel] , [ðæt] [dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] , ” ['beti] [ə'griːd] ['kɔːrdʒəli] ; “ [ænd; ənd] — [waɪ] , - ,

“	Well	,	that	dog	was	a	dear	,	”	Betty	agreed	cordially	;	“	and	—	why	,	Maxchen	,
“	出色地	,	那	狗	曾是	一个	亲爱的	,	”	贝蒂	同意	诚挚地	;	“	和	—	为什么	,	-	,

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

”	she	went	on	,
”	她	去	在	,

“嗯，那条狗真是可爱，”贝蒂热情地同意道；“还有——哎呀，马克斯琴，”她继续说道，

“ [wiːl] [æsk] [græn'pəpɑː] - [tuː; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][fɔːr; fər][juː 'es] , [ðɪs]

“	we'll	ask	Grandpapa	Franzchen	to	get	the	boy	and	the	dog	for	us	,	this
“	出色地	问	爷爷	-	到	得到	这	男生	和	这	狗	为了	我们	,	这

['veri] ['krɪsməs] [deɪ] .

very	Christmas	Day	.
非常	圣诞节	天	.

“我们将请弗朗茨亨爷爷在今年圣诞节当天把男孩和狗带给我们。”

[wiːl] — ” [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdz] [blaɪð] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

We'll	—	”	But	the	little	maid's	blithe	voice	was	interrupted	by	the	sound	of
出色地	—	”	但	这	小的	女佣	快乐的	嗓音	曾是	中断	经过	这	声音	的

['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

footsteps	in	the	corridor	.
脚步声	在	这	走廊	.

“我们——”但小女仆欢快的声音被走廊里的脚步声打断了。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , “ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði]['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] , ”

The	door	opened	softly	,	“	His	Majesty	the	Emperor	and	the	Herr	Doctor	,	”
这	门	打开	轻轻	,	“	他的	威严	这	皇帝	和	这	先生	医生	,	”

[wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ə'naʊnst] .

was	solemnly	announced	.
曾是	庄严地	宣布	.

门轻轻地开了，“陛下和博士先生”，有人庄严地宣布。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ruːm] , [tuː] ['steɪtli] [men] [keɪm] .

And	into	the	sunlit	room	,	two	stately	men	came	.
和	进入	这	阳光照射	房间	,	二	庄严	男人	来了	.

阳光洒满房间，两位仪态高贵的男士走了进来。

[wiː; wi] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] “ ['ʌnsɜ-] [frɑːnts] ” [lʊkt] .

We	know	quite	well	how	“	Unser	Franz	”	looked	.
我们	知道	相当	出色地	如何	“	安塞尔	弗朗茨	”	看起来	.

我们很清楚“我们的弗朗茨”长什么样。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] , ['spiːkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə]['frɪtsəl][ænd; ənd] - , [æt; ət]

We	saw	him	,	that	very	morning	,	speaking	kindly	to	Fritzl	and	Tzandi	,	at
我们	锯	他	,	那	非常	早晨	,	请讲	亲切地	到	弗里茨尔	和	-	,	在

[ðə; ði] - .

the	Riesenthor	.
这	-	.

那天早上，我们在里森托尔酒店看到他与弗里茨尔和赞迪亲切交谈。

“ ['meri] ['krɪsməs] — ['meri] ['krɪsməs] , [dɪr] [græn'pəpɑː] - [ænd; ənd] [dɪr] [hɛə]['dɑːktər]

“	Merry	Christmas	—	Merry	Christmas	,	dear	Grandpapa	Franzchen	and	dear	Herr	Doctor
“	欢乐	圣诞节	—	欢乐	圣诞节	,	亲爱的	爷爷	-	和	亲爱的	先生	医生

! ” [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

!	”	cried	the	children	.
!	”	哭	这	孩子们	.

“圣诞快乐——圣诞快乐，亲爱的弗朗茨亨爷爷和亲爱的医生先生！”孩子们喊道。

[ænd; ənd] ['beti] [slɪpt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði]

And	Betty	slipped	quickly	to	the	floor	,	and	curtsied	demurely	to	the
和	贝蒂	滑倒了	迅速地	到	这	地面	,	和	屈膝礼	端庄地	到	这

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

贝蒂迅速滑到地板上，恭敬地向皇帝行了个屈膝礼。

“ ['meri] ['krɪsməs] , ['meri] ['krɪsməs] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['empərər][ænd; ənd]['dɑːktər] ['geɪli] ,

“	Merry	Christmas	,	Merry	Christmas	!	”	returned	the	Emperor	and	Doctor	gaily	,
“	欢乐	圣诞节	,	欢乐	圣诞节	!	”	返回	这	皇帝	和	医生	兴高采烈地	,

“圣诞快乐，圣诞快乐！”皇帝和博士兴高采烈地回应道。

[huː] [hæd; həd] ['waɪzli] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .

who	had	wisely	given	the	children	the	longed	-	for	chance	to	say	it	first	.
WHO	有	明智地	给定	这	孩子们	这	渴望	-	为了	机会	到	说	它	第一的	.

他们明智地给了孩子们渴望已久的机会，让他们先说出来。

[ðen] [ðə; ði][oʊld]['kaɪzər] [kɔːt] ['beti] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Then	the	old	Kaiser	caught	Betty	up	in	his	arms	,	and	kissed	her	forehead	.
然后	这	老的	凯撒	捕捉	贝蒂	向上	在	他的	武器	,	和	亲吻	她	前额	.

然后，老皇帝一把抱起贝蒂，亲吻了她的额头。

“ [naʊ] [gɑːd] [bles] [ðiː] , ['liːpˌkən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃer] [bɪ'saɪd]

“	Now	God	bless	thee	,	Liebchen	,	”	he	said	,	seating	himself	in	the	great	chair	beside
“	现在	上帝	保佑	你	,	莉布亨	,	”	他	说	,	座位	他自己	在	这	伟大的	椅子	旁

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

“愿上帝保佑你，莉布亨，”他一边说着，一边在床边的大椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [mæks][ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	bending	over	and	kissing	Max	on	both	his	cheeks	.
和	弯曲	超过	和	接吻	最大限度	在	两个都	他的	脸颊	.

然后弯下腰，亲吻了马克斯的两颊。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm][ə'raʊnd] [iːtʃ] ['græntʃaɪld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] ,

Then	,	with	an	arm	around	each	grandchild	,	he	looked	up	at	the	Herr	Doctor	,
然后	,	和	一个	手臂	大约	每个	孙子	,	他	看起来	向上	在	这	先生	医生	,

然后，他一手搂着一个孙子，抬头看向医生先生。

['stændɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

standing	straight	and	tall	beside	him	.
常设	直的	和	高的	旁	他	.

他笔直地站在他旁边。

[ə; eɪ] ['veri] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] ['stɔ:lwərt] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

A	very	king	of	men	was	the	Herr	Doctor	,	with	stalwart	shoulders	,	and
一个	非常	国王	的	男人	曾是	这	先生	医生	,	和	坚定的	肩膀	,	和

['kaɪndli] [greɪv] [aɪz] ,

kindly	grave	eyes	,
亲切地	严重	眼睛	,

这位医生先生真是个风度翩翩的人物，他肩膀宽阔，眼神慈祥而庄重。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] , [wen] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['klaʊdɪd] .

the	color	of	the	sea	,	when	the	sky	is	clouded	.
这	颜色	的	这	海	,	什么时候	这	天空	是	阴天	.

天空阴沉时，大海的颜色。

“ [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['tendər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Well	,	your	Highness	,	”	he	said	,	in	a	voice	as	tender	as	his	eyes	,
“	出色地	,	你的	高度	,	”	他	说	,	在	一个	嗓音	作为	投标	作为	他的	眼睛	,

“殿下，”他用如同他眼神般温柔的声音说道。

“ [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] - [naɪt] ? ”

“	all	ready	to	walk	to	-	night	?	”
“	全部	准备好	到	走	到	-	夜晚	?	”

“今晚大家都准备好散步了吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [mæks] ['breɪvli] , [bʌt; bət] ['nestlɪŋ] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .

“	Yes	,	sir	,	”	answered	Max	bravely	,	but	nestling	closer	against	his	grandfather	.
“	是的	,	先生	,	”	回答	最大限度	勇敢地	,	但	雏鸟	更近	反对	他的	祖父	.

“是的，先生，”马克斯勇敢地回答道，同时又更紧地依偎在祖父身边。

[ðen] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑ:ktər] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['empərər] .

Then	the	Herr	Doctor	looked	down	into	the	anxious	face	of	the	old	Emperor	.
然后	这	先生	医生	看起来	向下	进入	这	焦虑的	脸	的	这	老的	皇帝	.

然后，赫尔医生低头看向老皇帝焦虑的脸庞。

“ [jʊr; jər] ['mædʒəsti] [ni:d] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tu:; tə] - ['naɪts] [test] , ” [hi:; hi]

“	Your	Majesty	need	have	no	fear	of	the	result	of	to	-	night's	test	,	”	he
“	你的	威严	需要	有	不	害怕	的	这	结果	的	到	-	夜晚	测试	,	”	他

[sed] ['sɔ:ftli] ,

said	softly	,
说	轻轻	,

“陛下不必担心今晚的考验结果，”他轻声说道。

“ [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] [wɪl] [wɔ:k] . ”

“	the	little	lad	will	walk	.	”
“	这	小的	小伙子	将要	走	.	”

“这小家伙以后会走路了。”

“ [ænd; ənd] - , ” [kraɪd] ['beti] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] [pɔ:z] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd]

“	And	Grandpapachen	,	”	cried	Betty	,	breaking	into	the	solemn	pause	which	followed
“	和	-	,	”	哭	贝蒂	,	打破	进入	这	庄严	暂停	哪个	随后

,

,

,

“还有爷爷爷，”贝蒂喊道，打破了随后的肃穆沉默。

“ ['hi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:g] !

“	he's	going	to	run	races	with	the	boy	and	the	dog	!
“	他是	去	到	跑步	种族	和	这	男生	和	这	狗	!

“他要和男孩还有狗一起赛跑！”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [kæn; kən] [dæns] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi]

The	boy	with	the	fiddle	,	and	the	dog	that	can	dance	,	you	know	,	"	she
这	男生	和	这	小提琴	,	和	这	狗	那	能	舞蹈	,	你	知道	,	"	她

[ɪk'spleɪnd] ['ræpɪdli] .

explained	rapidly	.
解释	快速	.

"你知道的，那个拉小提琴的男孩，还有那条会跳舞的狗，"她快速解释道。

" [waɪ] , [græn'pəpɑː] - , " ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd] ,

"	Why	,	Grandpapa	Franzchen	,	"	stroking	his	white	hair	with	her	dimpled	hand	,
"	为什么	,	爷爷	-	,	"	抚摸	他的	白色的	头发	和	她	凹陷的	手	,

"为什么，弗兰茨亨爷爷，"她用有酒窝的手抚摸着他白发时说道。

" [mæks] ['wɒnts] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːg] , [soʊ] !

"	Max	wants	that	boy	and	that	dog	,	so	!
"	最大限度	想要	那	男生	和	那	狗	,	所以	!

"Max想要那个男孩和那条狗，所以！"

[pliːz] [get][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dɪr] [græn'pəpɑː] ['empərər] !

Please	get	them	for	him	,	dear	Grandpapa	Emperor	!
请	得到	他们	为了	他	,	亲爱的	爷爷	皇帝	!

请您帮他买吧，亲爱的爷爷皇帝！

" [wen] ['beti] [kə'menst] [hɜːr; hər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə][biː; bi][rʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ]

"	When	Betty	commenced	her	story	of	the	races	to	be	run	with	a	boy
"	什么时候	贝蒂	开始	她	故事	的	这	种族	到	是	跑步	和	一个	男生

[huː] ['kærid] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

who	carried	a	violin	,
WHO	携带	一个	小提琴	,

"当贝蒂开始讲述她要和一个背着小提琴的男孩一起参加赛跑的故事时，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [kʊd; kəd] [dæns] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [hæd; həd] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	a	little	dog	that	could	dance	,	a	strange	look	had	flashed	into	the
和	一个	小的	狗	那	可以	舞蹈	,	一个	奇怪的	看	有	闪光灯	进入	这

['ɛmpɚɚz] [aɪz] .

Emperor's	eyes	.
皇帝的	眼睛	.

还有一只会跳舞的小狗，皇帝眼中闪过一丝异样的神色。

[ðɪs] ['diːpənd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

This	deepened	to	one	of	amazement	,
这	加深	到	一	的	惊愕	,

这种感觉逐渐加深，变成了惊叹。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	then	his	whole	face	glowed	with	the	thought	within	his	heart	.
和	然后	他的	所有的	脸	发光	和	这	想法	之内	他的	心	.

然后，他脸上因心中的思绪而容光焕发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['pleʒər]

It	seemed	that	he	was	going	to	be	able	to	give	even	more	pleasure
它	似乎	那	他	曾是	去	到	是	有能力的	到	给	甚至	更多的	乐趣

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

than	he	had	hoped	.
比	他	有	希望	.

他似乎能够带给别人比他预想的还要多的快乐。

" [wel] , - , " [hiː; hi] [læft] , " [ðaʊ] [hæst][set] [ðaɪ] ['grænfɑːðər] [ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] !

"	Well	,	Maxchen	,	"	he	laughed	,	"	thou	hast	set	thy	grandfather	a	hard	task	!
"	出色地	,	-	,	"	他	笑了	,	"	你	哈斯特	放	你的	祖父	一个	难的	任务	!

"好吧，马克斯琴，"他笑着说，"你给你爷爷布置了一项艰巨的任务！"

[tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɪti][ʌv; əv] [vi'enə] ,

To	find	,	in	his	great	city	of	Vienna	,
到	寻找	,	在	他的	伟大的	城市	的	维也纳	,

在他伟大的维也纳城中，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] ['dænsəz, 'dænsɪz] !

a	boy	who	plays	the	fiddle	and	who	has	a	dog	that	dances	!
一个	男生	WHO	演出	这	小提琴	和	WHO	有	一个	狗	那	舞蹈	!

一个会拉小提琴的男孩，还有一条会跳舞的狗！

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [traɪ] , ['liːpˌkən] , " ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grændˌsənz] [hed] ['sɔːftli] .

But	he	will	try	,	Liebchen	,	"	patting	his	grandson's	head	softly	.
但	他	将要	尝试	,	莉布亨	,	"	轻拍	他的	孙子的	头	轻轻	.

"但他会努力的，利布亨，"他轻轻拍了拍孙子的头。

" [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l][wʌnz] ?

"	Would	you	know	them	,	should	you	see	them	again	,	little	ones	?
"	会	你	知道	他们	,	应该	你	看	他们	再次	,	小的	一个	?

"孩子们，如果你们再次见到他们，你们能认出他们吗？"

" [hiː; hi][kraɪd] , [kwaɪt][æz; əz][ɪk'saɪtɪd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

"	he	cried	,	quite	as	excited	now	as	the	children	.
"	他	哭	,	相当	作为	兴奋的	现在	作为	这	孩子们	.

他喊道，此刻的兴奋程度丝毫不亚于孩子们。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wʊd] , " [læft] ['beti] , [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][mæks] [tuː] :

"	Why	,	of	course	we	would	,	"	laughed	Betty	,	for	herself	and	Max	too	:
"	为什么	,	的	课程	我们	会	,	"	笑了	贝蒂	,	为了	她自己	和	最大限度	也	:

"当然会啦，"贝蒂笑着说，既是为了她自己，也是为了麦克斯：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] — [ðeɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] , [græn'pəpɑː] [dɪr] ! "

"	there	are	only	—	they	—	you	know	,	Grandpapa	dear	!	"
"	那里	是	仅有的	—	他们	—	你	知道	,	爷爷	亲爱的	!	"

"只有——他们——你知道的，亲爱的爷爷！"

" [aɪ] [wɪl] [kə'mens] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['empərər] ['geɪli] ,

"	I	will	commence	to	search	for	them	this	moment	,	"	announced	the	Emperor	gaily	,
"	我	将要	开始	到	搜索	为了	他们	这	片刻	,	"	宣布	这	皇帝	兴高采烈地	,

"我立刻开始搜寻他们，"皇帝兴高采烈地宣布道。

['lɪftɪŋ] ['beti] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ænd; ənd][ðə; ði][hɛə]

lifting	Betty	to	the	floor	and	rising	from	his	chair	,	"	and	the	Herr
举重	贝蒂	到	这	地面	和	上升	从	他的	椅子	,	"	和	这	先生

['dɑːktər][ʃæl; ʃəl][help][ˌem 'iː] !

Doctor	shall	help	me	!
医生	将	帮助	我	!

他把贝蒂抱到地上，然后从椅子上站起来，"医生先生会帮助我的！"

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bɪ'saɪd] [rʌn] ['reɪsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

But	what	wilt	thou	do	with	them	,	beside	run	races	,	should	I	find	them	for	thee	?
但	什么	枯萎	你	做	和	他们	,	旁	跑步	种族	,	应该	我	寻找	他们	为了	你	?

如果我为你找到它们，除了赛跑之外，你打算用它们做什么呢?

" [hiː; hi] [æskt] [mæks] .

"	he	asked	Max	.
"	他	问	最大限度	.

"他问马克斯。"

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ， ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] .
“ I will make them happy , ” said the little lame Prince .
“ 我 将要 制作 他们 快乐的 ， ” 说 这 小的 瘸 王子 .

“我会让他们开心的，”跛脚的小王子说。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] [tɜːrnd] .
As the two men were leaving the room , the Herr Doctor turned .
作为 这 二 男人 是 离开 这 房间 ， 这 先生 医生 转向 .

当两人离开房间时，赫尔医生转过身来。

“ [jʊr; jər] ['haɪnəs] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [wer] [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][fɜːrst] , [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː; tə] - [naɪt]
“ Your Highness , ” he said , “ where will you go first , when you walk to - night
“ 你的 高度 ， ” 他 说 ， “ 在哪里 将要 你 去 第一的 , 什么时候 你 走 到 - 夜晚
? ”
? ”
? ”

“殿下，”他问道，“您今晚散步时，第一站会是哪里呢？”

“ [tuː; tə][maɪ] ['empərər] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] ， ['reɪzɪŋ] [wʌn]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn] [sə'luːt] .
“ To my Emperor , ” answered the boy proudly , raising one little hand in salute .
“ 到 我的 皇帝 ， ” 回答 这 男生 自豪地 ， 提高 一 小的 手 在 礼炮 .

“敬我的皇帝陛下！”男孩骄傲地回答，举起一只小手行礼。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['frɪtsəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [fɜːrst]['læŋgwɪdli] , [ðen]
Fritzl lifted his heavy eyelids , and looked about him , first languidly , then
弗里茨尔 抬起 他的 重的 眼睑 ， 和 看起来 关于 他 ， 第一的 懒洋洋地 ， 然后
['wʌndrɪŋli] .
wonderingly .
惊奇地 .

弗里茨尔抬起沉重的眼皮，环顾四周，先是懒洋洋地，然后充满惊奇。

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [stɛfənsplæts] , [ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Gone were the Riesenthor and the Stephansplatz , and in place of them
已消失 是 这 - 和 这 斯蒂芬广场 ， 和 在 地方 的 他们
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,
was a quiet room ,
曾是 一个 安静的 房间 ，

里森托尔广场和斯蒂芬广场都已不复存在，取而代之的是一间静谧的房间。

[laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] .
lined with books and hung with tapestries .
衬里 和 图书 和 悬挂 和 挂毯 .

四周摆满了书籍，墙上挂满了挂毯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['frendli] [aɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [geɪzd] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] “ ['sæntə] ['klɔz] ,
But the friendly eyes into which his gazed were still those of “ Santa Claus ,
但 这 友好的 眼睛 进入 哪个 他的 凝视 是 仍然 那些 的 “ 圣诞老人 克劳斯 ，

但他凝视的那双友善的眼睛，仍然是“圣诞老人”的眼睛。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
” and the friendly hand which had touched his bare head on the steps of
” 和 这 友好的 手 哪个 有 感动 他的 裸 头 在 这 步骤 的
[ðə; ði]['dʒaɪənts] [geɪt] ,
the Giant's Gate ,
这 巨人的 门 ，

“还有那只曾在巨人门台阶上抚摸过他光秃秃的头颅的友善的手，

[held] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

held	one	of	his	own	.
握住	一	的	他的	自己的	.

他自己也拿着一个。

[hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

His	violin	lay	on	the	couch	beside	him	,	while	a	warm	little	tongue	licking	his	hand	,
他的	小提琴	躺	在	这	长椅	旁	他	,	尽管	一个	温暖的	小的	舌头	舔舐	他的	手	,

他的小提琴放在他身旁的沙发上，一条温暖的小舌头正在舔他的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səb'du:d] [bʌt; bət] ['dʒɔɪəs] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stʌbi] [teɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

and	the	subdued	but	joyous	thumping	of	a	stubby	tail	against	the	polished	floor	,
和	这	低沉的	但	欢乐	怦	的	一个	矮胖的	尾巴	反对	这	抛光	地面	,

还有短短的尾巴轻柔却欢快地拍打在光滑地板上的声音，

[toʊld] [ðæt] - [wʌz; wəz] [nɪr] .

told	that	Tzandi	was	near	.
讲述	那	-	曾是	靠近	.

有人说赞迪就在附近。

[soʊ] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [rɪ'li:vd] , ['frɪtsəl] [lʊkt] [ʌp] ['hæpɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

So	,	all	his	fears	relieved	,	Fritzl	looked	up	happily	to	the	man	who	sat	beside	him	,
所以	,	全部	他的	恐惧	松了口气	,	弗里茨尔	看起来	向上	快乐地	到	这	男人	WHO	卫星	旁	他	,

于是，所有的担忧都烟消云散了，弗里茨尔高兴地抬头看向坐在他旁边的人。

[ænd; ənd] [æskt] : “ [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] , [dɪr] ['sæntə] ['klɔz] ? ”

and	asked	:	“	Is	this	your	house	,	dear	Santa	Claus	?	”
和	问	:	“	是	这	你的	房子	,	亲爱的	圣诞老人	克劳斯	?	”

然后问道：“亲爱的圣诞老人，这是您的房子吗？”

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [sed] “ ['ʌnsɚ] [frɑ:nts] ” [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	I	shall	have	to	tell	him	,	”	said	“	Unser	Franz	”	to	himself	.
“	我	将	有	到	告诉	他	,	”	说	“	安塞尔	弗朗茨	”	到	他自己	.

“我得告诉他，”“我们的弗朗茨”自言自语道。

[ðen] [ə'laʊd] : “ [jes] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [haʊs] .

Then	aloud	:	“	Yes	,	little	lad	,	it	is	my	house	.
然后	大声	:	“	是的	,	小的	小伙子	,	它	是	我的	房子	.

然后大声说：“是的，小家伙，这是我的房子。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ʃø:nbrʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ðə; ði] ['kaɪzər] . ”

But	it	is	the	palace	of	Schönbrunn	,	and	I	am	only	the	Kaiser	.	”
但	它	是	这	宫殿	的	美泉宫	,	和	我	是	仅有的	这	凯撒	.	”

但这里是美泉宫，而我只是个皇帝。”

“ [wel] , [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , ” [said] ['frɪtsəl] ,

“	Well	,	I	s'pose	you	can't	help	it	,	”	sighed	Fritzl	,
“	出色地	,	我	假设	你	不能	帮助	它	,	”	叹了口气	弗里茨尔	,

“唉，我想你也没办法吧。”弗里茨尔叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['tru:li] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sæntə] ['klɔz] .

“	but	I	truly	thought	you	were	Santa	Claus	.
“	但	我	真的	想法	你	是	圣诞老人	克劳斯	.

但我真的以为你是圣诞老人。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ”
You look exactly like him ! ”
你 看 确切地 喜欢 他 ! ”

你长得跟他一模一样!

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['empərər] ['miːkli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm]
“ Thank you , ” replied the Emperor meekly , “ and I will try to be like him
“ 感谢 你 , ” 回复 这 皇帝 温顺地 , “ 和 我 将要 尝试 到 是 喜欢 他
.
:
.

“谢谢您,”皇帝温顺地回答道,“我会努力向他学习。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [læd] , [soʊ] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Indeed , he sent me to thee , little lad , so do not be disappointed .
的确 , 他 发送 我 到 你 , 小的 小伙子 , 所以 做 不是 是 失望的 .

的确，是他派我来找你的，孩子，所以不要失望。

[ə'nʌðər] [jɪr] [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊrli] [siː] [hɪm; ɪm] .
Another year thou shalt surely see him .
其他 年 你 应 一定 看 他 .

再过一年你一定能见到他。

[aɪ] — [jʊr; jər] ['empərər] — ['prɑːmɪs] [ðiː] .
I — your Emperor — promise thee .
我 — 你的 皇帝 — 承诺 你 .

我——你们的皇帝——向你承诺。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃuːz] [fɜːrst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ? ”
And now , what wilt thou choose first as a gift from him ? ”
和 现在 , 什么 枯萎 你 选择 第一的 作为 一个 礼物 从 他 ? ”

那么，你最想从他那里得到什么礼物呢?

“ ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ” [lept] [ðə; ði] [swɪft] [rɪ'plaɪ] .
“ Something to eat for Tzandi and me , ” leapt the swift reply .
“ 某物 到 吃 为了 - 和 我 , ” 跳跃 这 迅速 回复 .

“给我和赞迪准备点吃的,”对方迅速回答道。

“ [bles] [maɪ] [hɑːrt] , ” [læft] “ ['ʌnsɜ˞] [frɑːnts] , ” ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd]
“ Bless my heart , ” laughed “ Unser Franz , ” ringing a silver bell on the table beside
“ 保佑 我的 心 , ” 笑了 “ 安塞尔 弗朗茨 , ” 铃声 一个 银 钟 在 这 桌子 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我的天哪,” “我们的弗朗茨”笑着说，同时摇响了身旁桌子上的银铃。

[ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [sed] , “ [brɪŋ] [brɔːθ] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk]
Then , as a servant appeared , he said , “ Bring broth and bread and milk
然后 , 作为 一个 仆人 出现 , 他 说 , “ 带来 肉汤 和 面包 和 牛奶
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læd] . ”
for the little lad . ”
为了 这 小的 小伙子 . ”

这时，一个仆人走了过来，他说：“给小男孩拿些肉汤、面包和牛奶来。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frɪtzəlz] [aɪz] ,
“ Oh , yes , ” he went on , answering the question in Fritzl's eyes ,
“ 哦 , 是的 , ” 他 去 在 , 回答 这 问题 在 弗里茨尔的 眼睛 ,

“哦，是的,”他继续说道，仿佛在回答弗里茨尔眼中的问题。

“ - [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['iːtn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
“ Tzandi has already eaten all that he possibly could .
“ - 有 已经 吃 全部 那 他 可能 可以 .

“Tzandi已经吃光了他能吃的所有东西了。”

” [ðen] [waɪl] ['frɪtsəl] , [prɔpt] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [laʊndʒ] , [eɪt] ['hʌŋgrəli] , [ðeɪ]
” **Then while Fritzl , propped with pillows on the broad lounge , ate hungrily , they**
” 然后 尽管 弗里茨尔 , 支撑 和 枕头 在 这 广阔 休息室 , 吃 饥饿地 , 他们
[tɔːkt] [tə'geðər] .
talked together .
谈话 一起 .

“然后，弗里茨尔靠在宽大的躺椅上，用枕头垫着，狼吞虎咽地吃着东西，他们则一起聊天。

“ [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] , ['lɪt(ə)l] [læd] ? ”
“ What is thy name , little lad ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 , 小的 小伙子 ? ”

“小家伙，你叫什么名字？”

“ ['frɪtsəl] , [sɜːr] — [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]
“ Fritzl , sir — I mean , Your Majesty , ” remembering the words he had heard
“ 弗里茨尔 , 先生 — 我 意思是 , 你的 威严 , ” 记住 这 字 他 有 听到
[ðə; ði]['sɜːrvənt][juːz] .
the servant use .
这 仆人 使用 .

“弗里茨尔，先生——我是说，陛下，”他想起了仆人曾经说过的话。

“ ['frɪtsəl] — [ænd; ənd] [wʌt] [els] ? ”
“ Fritzl — and what else ? ”
“ 弗里茨尔 — 和 什么 别的 ? ”

“弗里茨尔——还有什么？”

“ ['nʌθɪŋ] [els] , ” ['fɜːrmli] , “ [dʒʌst]['frɪtsəl] . ”
“ Nothing else , ” firmly , “ just Fritzl . ”
“ 没有什么 别的 , ” 牢牢 , “ 只是 弗里茨尔 . ”

“没有别的了，”他坚定地说，“只有弗里茨尔。”

“ [bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər][ðaɪ] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ? ”
“ But who were thy father and mother ? ”
“ 但 WHO 是 你的 父亲 和 母亲 ? ”

“但是你的父母是谁呢？”

“ [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['greɪvli] .
“ I never had any , ” the boy answered gravely .
“ 我 绝不 有 任何 , ” 这 男生 回答 严重地 .

“我从来没吃过，”男孩严肃地回答道。

“ [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒoʊsəf] , [ðə; ði][blaɪnd] ['fɪdlər] , [bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ Once there was Josef , the blind fiddler , but since he went to heaven ,
“ 一次 那里 曾是 约瑟夫 , 这 瞎的 小提琴手 , 但 自从 他 去 到 天堂 ,

从前有个叫约瑟夫的盲人提琴手，但他自从升天后，

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
there's only been just the violin and Tzandi and me . ”
有 仅有的 到过 只是 这 小提琴 和 - 和 我 . ”

一直以来，只有小提琴、Tzandi 和我。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ And what art thou going to be , when thou art a man ? ”
“ 和 什么 艺术 你 去 到 是 , 什么时候 你 艺术 一个 男人 ? ”

“当你成为男人之后，你又想成为什么样的人呢？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] ! ” [flæʃt] [ðə; ði][prɑːmpt] ['ænsər] .
“ A great violinist ! ” flashed the prompt answer .
“ 一个 伟大的 小提琴手 ! ” 闪光灯 这 迅速的 回答 .

“一位伟大的小提琴家！”一个声音迅速回答道。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] , ['lɪt(ə)l]['frɪtsəl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ðiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	so	thou	shalt	be	,	little	Fritzl	,	if	I	can	help	thee	to	it	.
”	和	所以	你	应	是	,	小的	弗里茨尔	,	如果	我	能	帮助	你	到	它	.

“如果我能帮到你，你就会成为那样的人，小弗里茨尔。”

” [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ðɪ] [brɔːθ] [ænd; ənd] [bred] , “ ['ʌnsɚ] [frɑːnts] ” [roʊz] .

”	When	the	boy	had	eaten	the	broth	and	bread	,	“	Unser	Franz	”	rose	.
”	什么时候	这	男生	有	吃	这	肉汤	和	面包	,	“	安塞尔	弗朗茨	”	玫瑰	.

“男孩吃完肉汤和面包后，‘我们的弗朗茨’站了起来。”

“ [naʊ] [steɪ] [ðaʊ] [hɪr] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][rest] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	Now	stay	thou	here	,	child	,	and	rest	,	”	he	said	;
”	现在	停留	你	这里	,	孩子	,	和	休息	,	”	他	说	;

“孩子，你就待在这里休息吧，”他说；

“ ['æftər][aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ] [oʊn] [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌnz] - ['meri] ['krɪsməs] ,

“	after	I	have	wished	my	own	dear	little	ones	'	Merry	Christmas	,
”	后	我	有	希望	我的	自己的	亲爱的	小的	一个	-	欢乐	圣诞节	,

“在我祝愿我亲爱的孩子们‘圣诞快乐’之后，

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] .

'	I	will	come	back	to	thee	.
-	我	将要	来	后退	到	你	.

我会回到你身边。

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['empərər] [rɪ'tɜːrnd] ['suːnər] [ðæn; ðən]['frɪtsəl][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

”	But	the	Emperor	returned	sooner	than	Fritzl	had	expected	.
”	但	这	皇帝	返回	很快	比	弗里茨尔	有	预期的	.

“但皇帝的归来比弗里茨尔预想的要早。”

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [prɪns] [wɪʃɪz] [moʊst] , [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	For	what	dost	thou	think	our	Prince	wishes	most	,	this	Christmas	morning	?
”	为了	什么	朋友	你	思考	我们的	王子	愿望	最多	,	这	圣诞节	早晨	?

“你认为我们的王子在这个圣诞节早晨最想要的是什么呢？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [waɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ðɪ] ['fɪdl] ,

”	he	said	excitedly	,	“	why	,	a	little	boy	who	can	play	the	fiddle	,
”	他	说	兴奋地	,	“	为什么	,	一个	小的	男生	WHO	能	玩	这	小提琴	,

他兴奋地说：“为什么？一个会拉小提琴的小男孩……”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ðæt] [kæn; kən] [dæns] .

and	a	little	dog	that	can	dance	.
和	一个	小的	狗	那	能	舞蹈	.

还有一只会跳舞的小狗。

[kʌm] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [streɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - !

Come	thou	with	me	straight	to	him	,	Fritzchen	!
来	你	和	我	直的	到	他	,	-	!

弗里岑，跟我直接到他那里去！

” ['tʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['kerfəli] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

”	Tucking	his	violin	carefully	under	his	arm	,
”	塞进	他的	小提琴	小心	在下面	他的	手臂	,

他小心翼翼地把小提琴夹在腋下，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [slɪpt] [wʌn] [smɔːl] [hænd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['empərər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]

the	boy	slipped	one	small	hand	into	the	hand	of	the	Emperor	,	and	followed	by
这	男生	滑倒了	一	小的	手	进入	这	手	的	这	皇帝	,	和	随后	经过

-	,
Tzandi	,
-	,

男孩将一只小手伸进皇帝的手中，随后赞迪也跟了上去。

[ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
they **went** **from** **the** **room** **.**
他们 去 从 这 房间 .

他们离开了房间。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [ðə; ði] ['empərər] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
At **the** **end** **of** **a** **long** **corridor** **,** **the** **Emperor** **stopped** **before** **a** **closed** **door** **.**
在 这 结尾 的 一个 长的 走廊 , 这 皇帝 停止 前 一个 关闭 门 .

沿着长长的走廊走到尽头，皇帝在一扇紧闭的门前停了下来。

“ [goʊ] [ðaʊ] [ɪn] [ə'loʊn] , ['frɪtsəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] :
“ **Go** **thou** **in** **alone** **,** **Fritzl** **,** **”** **he** **said** **softly** **,** **opening** **the** **door** **:**
“ 去 你 在 独自的 , 弗里茨尔 , ” 他 说 轻轻 , 开幕 这 门 :

“弗里茨尔，你一个人进去吧，”他轻声说道，然后打开了门：

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [frendz] [wɪ'ðɪn] [huː] [wɪl] ['welkəm] [ðiː] .
“ **there** **are** **two** **little** **friends** **within** **who** **will** **welcome** **thee** **.**
“ 那里 是 二 小的 朋友们 之内 WHO 将要 欢迎 你 .

“里面有两个小伙伴会欢迎你。”

” ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] ,
” **Very** **quietly** **,** **as** **if** **nothing** **more** **could** **surprise** **him** **,** **that** **day** **of** **miracles** **,**
” 非常 悄悄 , 作为 如果 没有什么 更多的 可以 惊喜 他 , 那 天 的 奇迹 ,

“他非常平静，仿佛在那充满奇迹的一天，没有什么能再让他感到惊讶了。”

['frɪtsəl] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
Fritzl **crossed** **the** **threshold** **,** **and** **stood** **within** **the** **room** **.**
弗里茨尔 交叉 这 临界点 , 和 站立 之内 这 房间 .

弗里茨尔跨过门槛，站在房间里。

[æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] ,
At **one** **of** **the** **bay** **windows** **overlooking** **the** **terraced** **garden** **,**
在 一 的 这 湾 视窗 俯瞰 这 梯田 花园 ,

在俯瞰梯田花园的其中一个凸窗旁，

[sæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðer; ðər] ['kɜːrli] ['hedz] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] .
sat **the** **little** **lame** **Prince** **and** **his** **sister** **,** **their** **curly** **heads** **bent** **over** **a** **book** **.**
卫星 这 小的 瘸 王子 和 他的 姐姐 , 他们的 卷曲 头部 弯曲 超过 一个 书 .

跛脚的小王子和他的妹妹坐在那里，卷曲的脑袋低头看着一本书。

“ [ðə; ði] [dɔːg] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bɔɪ] [hæd; həd] , ” ['frɪtsəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [prɪns] [seɪ] ['wɪstfəli] .
“ **The** **dog** **looks** **something** **like** **the** **one** **that** **boy** **had** **,** **”** **Fritzl** **heard** **the** **Prince** **say** **wistfully** **.**
“ 这 狗 看起来 某物 喜欢 这 一 那 男生 有 , ” 弗里茨尔 听到 这 王子 说 怅然地 .

“这条狗看起来有点像那个男孩养的那条，”弗里茨尔听到王子怅然地说。

“ ['oʊnli] [hiː; hi] ['hæznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['fʌni] [teɪl] [æz; əz] —
“ **Only** **he** **hasn't** **such** **a** **dear** **funny** **tail** **as** **—**
“ 仅有的 他 还没有 这样的 一个 亲爱的 有趣的 尾巴 作为 —

“只是他没有那么可爱滑稽的尾巴——”

” [bʌt; bət] ['beti] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] .
” **But** **Betty** **never** **finished** **her** **sentence** **.**
” 但 贝蒂 绝不 完成的 她 句子 .

但贝蒂的话还没说完。

- , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwaɪət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [geɪv] [ə; eɪ]
Tzandi , having been quiet as long as seemed to him desirable , gave a
- , 拥有 到过 安静的 作为 长的 作为 似乎 到 他 理想 , 给予 一个
[sɔːft]['lɪt(ə)l] [waɪn] .
soft little whine .
柔软的 小的 抱怨 .

赞迪安静了很久，直到他觉得足够了，才轻轻地呜咽了一声。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tɜːrnd] ['swɪftli] .
The brother and sister turned swiftly .
这 兄弟 和 姐姐 转向 迅速地 .

兄妹俩迅速转身。

“ [its] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ! ” [kraɪd] [mæks] .
“ It's the boy with the violin ! ” cried Max .
“ 它是 这 男生 和 这 小提琴 ! ” 哭 最大限度 .

“是那个拉小提琴的男孩！”马克斯喊道。

“ [its] [ðə; ði][dɔːg] ! ” [kraɪd] ['beti] .
“ It's the dog ! ” cried Betty .
“ 它是 这 狗 ! ” 哭 贝蒂 .

“是狗！”贝蒂喊道。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , - !
“ I told you so , Maxchen !
“ 我 讲述 你 所以 , - !

“我早就跟你说过，马克斯琴！”

” ['beti] [ə'naʊnst] [traɪ'ʌmfəntli] , [æz; əz][ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] , [ˌeksplə'neɪʃənz] ['hævɪŋ] [bɪn]
” Betty announced triumphantly , as a half hour later , explanations having been
” 贝蒂 宣布 凯旋而归 , 作为 一个 一半 小时 之后 , 解释 拥有 到过
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

半小时后，解释完毕，贝蒂得意地宣布：

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] - ['klʌstərd] [ɑːn][ðə; ði]['taɪgər][skɪn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]
the three children and Tzandi clustered on the tiger skin , before the fire of
这 三 孩子们 和 - 聚类 在 这 老虎 皮肤 , 前 这 火 的
[paɪn][lɔːgz] .
pine logs .
松树 日志 .

三个孩子和赞迪挤在虎皮上，面前是松木柴堆成的火堆。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [græn'pəpɑː] - [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I told you Grandpapa Franzchen would bring them to you .
“ 我 讲述 你 爷爷 - 会 带来 他们 到 你 .

“我告诉过你，弗兰岑爷爷会把它们带给你的。”

[ðer; ðər]['iznt] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hiː; hi][kɑːnt][duː] .
There isn't anything in this world he can't do .
那里 不是 任何事物 在 这 世界 他 不能 做 .

这世上没有他做不到的事。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['frɪtsəl] , [kə'mens] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

And	now	,	Fritzl	,	commence	at	the	very	first	beginning	,	and	tell	it	all
和	现在	,	弗里茨尔	,	开始	在	这	非常	第一的	开始	,	和	告诉	它	全部

['oʊvər] [ə'gen] ！ ”

over	again	!	”
超过	再次	！	”

“现在，弗里茨尔，从头开始，把一切都再讲一遍！”

“ [oʊ] , [pʊr] ['frɪtsəl] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

“	Oh	,	poor	Fritzl	,	”	she	cried	,	slipping	a	warm	hand	into	his	,
“	哦	,	贫穷的	弗里茨尔	,	”	她	哭	,	滑倒	一个	温暖的	手	进入	他的	,

“哦，可怜的弗里茨尔，”她哭着说，同时将一只温暖的手握进他的手中。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

as	he	came	to	that	part	of	his	story	,
作为	他	来了	到	那	部分	的	他的	故事	,

当他讲到故事的那个部分时，

[wer] - [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

where	Tzandi	and	he	were	driven	out	of	the	doorways	,	in	which	they	had
在哪里	-	和	他	是	驱动	出去	的	这	门口	,	在	哪个	他们	有

[sɔːt] ['ʃeltər] ,

sought	shelter	,
寻求	庇护所	,

他和赞迪被赶出了他们寻求庇护的门口。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

前一天晚上。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l]['frɪtsəl] , ” ['ekəud] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɔːl][koʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] ！ ”

“	Poor	little	Fritzl	,	”	echoed	the	Prince	,	“	all	cold	and	lonely	!	”
“	贫穷的	小的	弗里茨尔	,	”	回声	这	王子	,	“	全部	寒冷的	和	孤独	！	”

“可怜的小弗里茨尔，”王子附和道，“又冷又孤单！”

“ [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] ['loʊnli] , ” [sed] ['frɪtsəl] ['lɔɪəli] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

“	I	wasn't	exactly	lonely	,	”	said	Fritzl	loyally	,	looking	down	at	Tzandi	at	his	feet	,
“	我	不是	确切地	孤独	,	”	说	弗里茨尔	忠诚地	,	寻找	向下	在	-	在	他的	脚	,

“我倒也不觉得孤单，”弗里茨尔忠诚地说着，低头看着脚边的赞迪。

['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fed] [dɔːg] , “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] ['hʌŋgri] ！ ”

sleeping	the	sleep	of	a	well	-	fed	dog	,	“	but	I	was	awful	hungry	!	”
睡眠	这	睡觉	的	一个	出色地	-	美联储	狗	,	“	但	我	曾是	可怕	饥饿的	！	”

我睡得像条吃饱喝足的狗一样香甜，“但我饿极了！”

“ [wel] , ” [kraɪd][ðə; ði][smɔːl] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs] ['staʊtli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] , ['frɪtsəl]

“	Well	,	”	cried	the	small	Archduchess	stoutly	,	“	it	was	the	very	last	time	,	Fritzl
“	出色地	,	”	哭	这	小的	女大公	坚定地	,	“	它	曾是	这	非常	最后的	时间	,	弗里茨尔

.

:

.

“好吧，”小女大公坚定地喊道，“这是最后一次了，弗里茨尔。”

[juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ɔːr][koʊld]['eni] [mɔːr] , ['evər] [ə'gen] ！ ”

You	sha'n't	be	hungry	or	cold	any	more	,	ever	again	!	”
你	不会	是	饥饿的	或者	寒冷的	任何	更多的	,	曾经	再次	！	”

你再也不会挨饿受冻了！

“ [sɪt] [ðaʊ] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:] , - , ” [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [prɪns] : “ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [ði:]
“ Sit thou closer to me , Fritzchen , ” commanded the Prince : “ now I will tell thee
“ 坐 你 更近 到 我 , - , ” 命令 这 王子 : “ 现在 我 将要 告诉 你
[maɪ] ['stɔ:ri] .
my story .
我的 故事 .

“弗里茨亨，你坐近点儿，”王子命令道，“现在我要给你讲讲我的故事。”

” [ðen] [hi:; hi][toʊld]['frɪtsəl] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ɔ:r] [wɔ:k] [laɪk] ['ʌðər]
” Then he told Fritzl how he had never been able to run or walk like other
” 然后 他 讲述 弗里茨尔 如何 他 有 绝不 到过 有能力的 到 跑步 或者 走 喜欢 其他
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

然后他告诉弗里茨尔，他从来都不能像其他男孩那样跑步或走路。

[haʊ] , [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [bɪn] ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm] .
How , for nearly two years , the famous surgeon had been treating him .
如何 , 为了 几乎 二 年 , 这 著名的 外科医生 有 到过 治疗 他 .

这位著名外科医生近两年来是如何治疗他的。

[haʊ] , [ðæt] ['veri] ['krɪsməs] [naɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .
How , that very Christmas night , he was to walk for the first time .
如何 , 那 非常 圣诞节 夜晚 , 他 曾是 到 走 为了 这 第一的 时间 .

就在那年圣诞夜，他第一次学会了走路。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][feɪl] ? ” ['fɔ:ltəd] ['frɪtsəl] , [terz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
“ But if he fail ? ” faltered Fritzl , tears of anxiety in his eyes and voice .
“ 但 如果 他 失败 ? ” 犹豫不决 弗里茨尔 , 眼泪 的 焦虑 在 他的 眼睛 和 嗓音 .

“但如果他失败了呢？”弗里茨尔结结巴巴地说，眼中和声音里都充满了焦虑的泪水。

“ [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl] , ” [ðə; ði] [prɪns] [sed] ['praʊdli] : “ [hi:; hi]['nevər] [feilz] ['eniwʌn] — [maɪ][hɛə]
“ He will not fail , ” the Prince said proudly : “ he never fails anyone — my Herr
“ 他 将要 不是 失败 , ” 这 王子 说 自豪地 : “ 他 绝不 失败 任何人 — 我的 先生
['dɑ:ktər] !
Doctor !
医生 !

“他不会失败的，”王子自豪地说：“他从不让任何人失望——我的医生先生！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ['frɪtsəl] , ” [ɔ:l][ə; eɪ] ['bɔɪz] [lʌv] [ʌv; əv][fʌn] ['flæʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And now , Fritzl , ” all a boy's love of fun flashing into his eyes ,
和 现在 , 弗里茨尔 , ” 全部 一个 男孩们 爱 的 乐趣 闪烁 进入 他的 眼睛 ,

而现在，弗里茨尔，”他眼中闪过男孩特有的快乐，

“ [meɪk] - [dæns] !
“ make Tzandi dance !
“ 制作 - 舞蹈 !

“让赞迪跳舞吧！”

” [ænd; ənd] [haʊ] - [dɑ:nst] !
” And how Tzandi danced !
” 和 如何 - 跳舞 !

“赞迪舞跳得真棒！”

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [waɪl] ['frɪtsəl] ['fɪdld] ['merəli] ,
Back and forth , up and down the room , while Fritzl fiddled merrily ,
后退 和 前进 , 向上 和 向下 这 房间 , 尽管 弗里茨尔 拨弄 兴高采烈地 ,

弗里茨尔一边愉快地拉着小提琴，一边在房间里来回走动、上下踱步。

[ænd; ənd] [mæks] [ænd; ənd] ['beti] [klæpt] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .
and Max and Betty clapped their hands in delight .
和 最大限度 和 贝蒂 鼓掌 他们的 双手 在 喜 .

马克斯和贝蒂高兴地拍手。

[fɔːr; fər] - ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] ['ɑːnər] [tuː; tə]

For	Tzandi	realized	that	the	time	had	come	for	him	to	do	honor	to
为了	-	已实现	那	这	时间	有	来	为了	他	到	做	荣誉	到

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] ['treɪnɪŋ] ,

his	little	master's	training	,
他的	小的	硕士学位	训练	,

赞迪意识到，是时候回报他小主人的教导了。

[ænd; ənd]['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [dɔːg] [dæns] [æz; əz] [hiː; hi] , [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] !

and	never	did	a	dog	dance	as	he	,	that	Christmas	Day	!
和	绝不	做过	一个	狗	舞蹈	作为	他	,	那	圣诞节	天	!

那年圣诞节，他再也没有跳过狗舞了！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔːltsɪŋ] ['blaɪðli] , [hɪz; ɪz] [fɔːr] [pɔːz] ['weɪvɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

He	was	still	waltzing	blithely	,	his	fore	paws	waving	ecstatically	in	the	air	,
他	曾是	仍然	华尔兹	兴高采烈地	,	他的	前	爪子	挥手	欣喜若狂	在	这	空气	,

他依然轻快地跳着华尔兹，前爪在空中兴奋地挥舞着。

[wen] [ðə; ði] ['empərər] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

when	the	Emperor	came	into	the	room	.
什么时候	这	皇帝	来了	进入	这	房间	.

皇帝走进房间的时候。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] ['fɪdl] , ['frɪtsəl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] ['beti] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

“	I	have	come	to	hear	thee	fiddle	,	Fritzl	,	”	he	said	,	taking	Betty	into	his
“	我	有	来	到	听到	你	小提琴	,	弗里茨尔	,	”	他	说	,	采取	贝蒂	进入	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

“我是来听你拉小提琴的，弗里茨尔，”他一边说着，一边把贝蒂搂进怀里。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrm] - [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

and	seating	himself	in	the	great	arm	-	chair	beside	the	Prince	.
和	座位	他自己	在	这	伟大的	手臂	-	椅子	旁	这	王子	.

然后他自己坐在王子旁边的大扶手椅上。

“ [pleɪ] [ˌem 'iː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dænsəz, 'dænsɪz] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] [lʌv] .

“	Play	me	one	of	the	dances	my	children	of	Hungary	love	.
“	玩	我	一	的	这	舞蹈	我的	孩子们	的	匈牙利	爱	.

“请为我演奏一首我的匈牙利孩子们喜欢的舞蹈。”

” [soʊ] ['frɪtsəl] [pleɪd] , ['stændɪŋ] ['praʊdli] [jet] ['veri] ['mɑːdɪstli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kaɪzər] .

”	So	Fritzl	played	,	standing	proudly	yet	very	modestly	before	his	Kaiser	.
”	所以	弗里茨尔	玩	,	常设	自豪地	然而	非常	谦虚地	前	他的	凯撒	.

于是，弗里茨尔演奏起来，骄傲而又谦逊地站在他的皇帝面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['empərər] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði]

And	the	old	Emperor	,	closing	his	eyes	,	saw	once	more	that	village	on	the
和	这	老的	皇帝	,	结束	他的	眼睛	,	锯	一次	更多的	那	村庄	在	这

['dænjuːb] ,

Danube	,
多瑙河	,

老皇帝闭上眼睛，仿佛又看到了多瑙河畔的那个村庄。

[wer] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ,

where	,	a	boy	about	the	age	of	the	three	children	,
在哪里	,	一个	男生	关于	这	年龄	的	这	三	孩子们	,

其中，有一个男孩，年龄与这三个孩子相仿，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [dæns] [ðə; ði] ['tʃɑːdæʃ] ; [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv]

he	had	been	taught	to	dance	the	czardas	;	heard	once	more	the	chant	of
他	有	到过	教授	到	舞蹈	这	查尔达斯	;	听到	一次	更多的	这	呗	的

[ðə; ði][paɪnz] ,

the	pines	,
这	松树	,

他曾学过跳恰尔达什舞；再次听到了松树的吟唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['pesnts] , [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	the	laughter	of	the	Hungarian	peasants	,	who	had	danced	with	him
和	这	笑声	的	这	匈牙利	农民	,	WHO	有	跳舞	和	他

.

:

.

还有和他一起跳舞的匈牙利农民的笑声。

“ ['lɪt(ə)l] [læd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] ['pleɪntɪvli] [ə'weɪ] ,

“	Little	lad	,	”	he	said	,	as	the	song	died	plaintively	away	,
“	小的	小伙子	,	”	他	说	,	作为	这	歌曲	死亡	哀怨地	离开	,

“小家伙，”他说道，歌声渐渐消逝，带着一丝哀伤。

“ [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðiː] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪfts] .

“	God	has	given	thee	the	greatest	of	his	gifts	.
“	上帝	有	给定	你	这	最	的	他的	礼物	.

上帝赐予你最珍贵的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

And	now	,	”	he	went	on	,
和	现在	,	”	他	去	在	,

“现在，”他继续说道，“

“ [pleɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [diːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

“	play	that	which	shall	make	these	children	think	of	the	brave	deeds	of	their
“	玩	那	哪个	将	制作	这些	孩子们	思考	的	这	勇敢的	契约	的	他们的

['ænsestərz] .

ancestors	.
祖先	.

“演奏一些能让孩子们想起他们祖先英勇事迹的乐曲。”

” [ænd; ənd]['frɪtsəl] [pleɪd] : [diːp] ['kɔrdz] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['meʒərz] , [ˌʌndər'niːθ] [wɪtʃ]

”	And	Fritzl	played	:	deep	chords	and	crashing	measures	,	underneath	which
”	和	弗里茨尔	玩	:	深的	和弦	和	崩溃	措施	,	下	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] ,

was	the	tramp	of	feet	,
曾是	这	流浪汉	的	脚	,

“弗里茨尔弹奏着：深沉的和弦和猛烈的节奏，其下是脚步的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sɔːrd] [bleɪdz] .

and	the	clash	of	sword	blades	.
和	这	冲突	的	剑	刀片	.

以及刀剑碰撞的声音。

“ [græn'pəpɑː] , [græn'pəpɑː] , ” [kraɪd] [mæks] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [kænst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ?

“	Grandpapa	,	Grandpapa	,	”	cried	Max	excitedly	,	“	canst	thou	not	hear	them	?
“	爷爷	,	爷爷	,	”	哭	最大限度	兴奋地	,	“	罐	你	不是	听到	他们	?

“爷爷，爷爷，”马克斯兴奋地喊道，“你听不见他们吗？”

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv] ['ruːdɔlf] ,

The	tramp	of	the	men	and	the	tramp	of	the	horses	of	Rudolph	,
这	流浪汉	的	这	男人	和	这	流浪汉	的	这	马匹	的	鲁道夫	,

鲁道夫的马和人的脚步声，

['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ['oʊvər]['ɑːtoʊkɑːr][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ? ”

going	forth	to	victory	over	Ottokar	of	Bohemia	?	”
去	前进	到	胜利	超过	奥托卡	的	波西米亚	?	”

向波西米亚的奥托卡发起进攻并取得胜利?

“ [oʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][swɔːdz] [drɔːn] ['swɪftli] , ” ['betɪ] [kraɪd] , ['nestlɪŋ] ['kloʊzər]['ɪntuː]

“	Oh	,	and	the	sound	of	swords	drawn	swiftly	,	”	Betty	cried	,	nestling	closer	into
“	哦	,	和	这	声音	的	剑	绘制	迅速地	,	”	贝蒂	哭	,	雏鸟	更近	进入

[hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][ɑːrmz] .

her	grandfather's	arms	.
她	祖父的	武器	.

“哦，还有刀剑快速出鞘的声音，”贝蒂叫道，更紧地依偎在祖父的怀里。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] “ ['ʌnsɚ] [frɑːnts] ” ['sɔːftli] ,

“	And	now	,	”	said	“	Unser	Franz	”	softly	,
“	和	现在	,	”	说	“	安塞尔	弗朗茨	”	轻轻	,

“现在，”“我们的弗朗茨”轻声说道，

“ [pleɪ] [ðaʊ] [ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ðaʊ] [nɔːr] [ðiːz] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['ɔːfənd] [wʌnz]['evər] [hɜːrd] .

“	play	thou	that	song	which	neither	thou	nor	these	other	little	orphaned	ones	ever	heard	.
“	玩	你	那	歌曲	哪个	两者都不	你	也不	这些	其他	小的	孤儿	一个	曾经	听到	.

“演奏那首你和这些孤儿们从未听过的歌吧。”

[ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ðæt] ['mʌðərz] [sɪŋ] .

The	song	that	mothers	sing	.
这	歌曲	那	母亲们	唱歌	.

母亲们唱的歌。

” [ə'gen] ['frɪtsəl] [pleɪd] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ]['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]['kwaɪət]['wɔːtərz] ,

”	Again	Fritzl	played	:	and	the	sound	was	like	the	ripple	of	quiet	waters	,
”	再次	弗里茨尔	玩	:	和	这	声音	曾是	喜欢	这	波纹	的	安静的	水	,

弗里茨尔再次弹奏起来：那声音就像平静水面上的涟漪，

[laɪk] [ðə; ðɪ]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] - [drentʃt] ['pɑːplər] [liːvz] , [laɪk] [ðə; ðɪ]['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

like	the	rustle	of	rain	-	drenched	poplar	leaves	,	like	the	cadence	of	a	woman's
喜欢	这	沙沙	的	雨	-	湿透了	白杨	树叶	,	喜欢	这	节奏	的	一个	女性的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

如同雨后白杨树叶的沙沙声，如同女人声音的韵律，

['hʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][tuː; tə] [sliːp] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

hushing	her	little	child	to	sleep	upon	her	breast	.
嘘	她	小的	孩子	到	睡觉	之上	她	胸部	.

她轻轻地哄着怀里的孩子入睡。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['empərər] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] ,

Again	the	Emperor	closed	his	eyes	,	and	saw	his	mother's	face	,
再次	这	皇帝	关闭	他的	眼睛	,	和	锯	他的	母亲的	脸	,

皇帝再次闭上眼睛，看到了母亲的脸庞。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['oʊnli] [sʌn] , [lɔːŋ]

and	heard	the	song	his	beautiful	wife	used	to	sing	to	their	only	son	,	long
和	听到	这	歌曲	他的	美丽的	妻子	用过的	到	唱歌	到	他们的	仅有的	儿子	,	长的

[ded] .

dead	.
死的	.

他听到了他美丽的妻子过去常常唱给他们唯一的儿子听的歌，而他们的儿子早已去世。

[ðen] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi][kraɪd] ['tʃɪrəli] [tu:; tə]['frɪtsəl] : “ [pleɪ]

Then	,	brushing	the	tears	from	his	eyes	,	he	cried	cheerily	to	Fritzl	:	“	Play
然后	,	刷牙	这	眼泪	从	他的	眼睛	,	他	哭	兴高采烈地	到	弗里茨尔	:	“	玩

[ðaʊ] [ðə; ði] - ['kaɪzər] [hɪm] !

thou	the	'	Kaiser	Hymn	!
你	这	-	凯撒	圣歌	!

然后，他擦去眼角的泪水，兴高采烈地对弗里茨尔喊道：“你来演奏《皇帝颂歌》！”

- [ænd; ənd] [ðen] , ” ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [ðə; ði] [prɪns]

'	And	then	,	”	kissing	the	forehead	of	the	boy	beside	him	,	“	the	Prince
-	和	然后	,	”	接吻	这	前额	的	这	男生	旁	他	,	“	这	王子

[mʌst; məst][rest] .

must	rest	.
必须	休息	.

“然后，”他吻了吻身旁男孩的额头，“王子必须休息了。”

” ['frɪtsəl] [dru:] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tɔ:lɪst] , [tʌkt] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] [mɔ:r] ['fɜ:rmli]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

”	Fritzl	drew	himself	to	his	tallest	,	tucked	his	violin	more	firmly	under	his	chin	,
”	弗里茨尔	画	他自己	到	他的	最高	,	塞进去	他的	小提琴	更多的	牢牢	在下面	他的	下巴	,

弗里茨尔挺直了身子，把小提琴更紧地夹在下巴底下。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪts] ['meʒərz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] [jʌŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['dʒɔɪnɪŋ]

and	to	its	measures	sang	in	his	clear	young	voice	,	the	other	children	joining
和	到	它是	措施	唱	在	他的	清除	年轻的	嗓音	,	这	其他	孩子们	加入

['i:gərli] , —

eagerly	,	—
急切地	,	—

他用清澈的童声唱着这首歌，其他孩子也兴高采烈地加入进来——

“ ['gɑ:t] [ɜ:hɔlt] , ['gɑ:t] - , - ['kaɪzər] , ['ʌnsɝ] [lænd] !

“	Gott	erhalte	,	Gott	beschütze	,	unsern	Kaiser	,	unser	Land	!
“	上帝	erhalte	,	上帝	-	,	-	凯撒	,	乌瑟	土地	!

“天哪，天哪，皇帝陛下，土地陛下！

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

[ɪn][ðə; ði] “ [blu:] [sə'lɑ:n] ” [ʌv; əv] ['ʃø:nbrʊn] ,

In	the	“	Blue	Salon	”	of	Schönbrunn	,
在	这	“	蓝色的	沙龙	”	的	美泉宫	,

在美泉宫的“蓝色沙龙”里，

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , ['tɔ:kɪŋ]

the	imperial	family	awaited	the	coming	of	the	Emperor	and	the	Prince	,	talking
这	帝国	家庭	等待中	这	未来	的	这	皇帝	和	这	王子	,	说

[tə'geðər] ['sɔ:ftli] ,

together	softly	,
一起	轻轻	,

皇室成员们静静地等待着皇帝和王子的到来，低声交谈着。

[nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv] “ - , ” [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['frɪtsəl] ,

not	only	of	“	Maxchen	,	”	as	they	called	him	lovingly	,	but	of	Fritzl	,
不是	仅有的	的	“	-	,	”	作为	他们	称为	他	深情地	,	但	的	弗里茨尔	,

不仅是他们亲切地称呼他为“马克斯亨”的人，还有弗里茨尔的人。

[hu:z] ['stɔ:ri][hæd; həd] [spred] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['pæləs] .

whose	story	had	spread	throughout	the	palace	.
谁	故事	有	传播	自始至终	这	宫殿	.

他的故事传遍了整个宫廷。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['hɑːfmaɪstɚ] [θruː] ['oʊpən] [ɪm'presɪvli] [ðə; ði] [iːst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

At	last	,	the	Hofmeister	threw	open	impressively	the	east	door	of	the	salon	,
在	最后的	,	这	霍夫迈斯特	扔	打开	令人印象深刻	这	东方	门	的	这	沙龙	,

最后，宫廷主人气势十足地推开了沙龙的东门。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	across	its	threshold	,	and	down	the	pathway	made	for	him	by	his
和	穿过	它是	临界点	,	和	向下	这	路径	制成	为了	他	经过	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

跨过门槛，沿着家人为他铺设的小路向下走去，

[ðə; ði] ['empərər] [pæst] ['sloʊli] .

the	Emperor	passed	slowly	.
这	皇帝	通过了	缓慢地	.

皇帝缓缓离世。

['laɪtli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [dɪ'mjʊrli] ,

Lightly	holding	his	right	hand	,	trying	to	walk	demurely	,
轻轻	保持	他的	正确的	手	,	尝试	到	走	端庄地	,

他轻轻地握着自己的右手，尽量保持矜持的步伐。

[bʌt; bət] ['flʌtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['roʊzbʌd] ['sɔːftli] [bloʊn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌɑːrtʃ'dʌtʃəs]

but	fluttering	along	like	a	white	rosebud	softly	blown	,	was	the	little	Archduchess
但	飘动	沿着	喜欢	一个	白色的	玫瑰花蕾	轻轻	吹	,	曾是	这	小的	女大公

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

但像一朵被轻轻吹拂的白色玫瑰花蕾一样翩翩起舞的，是小贝蒂大公爵夫人。

['taɪtli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][left][hænd] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

Tightly	clinging	to	his	left	hand	,	walked	a	boy	,	holding	a	violin	.
紧紧	依恋	到	他的	左边	手	,	步行	一个	男生	,	保持	一个	小提琴	.

一个男孩紧紧地挽着他的左手，手里拿着一把小提琴。

[bɪ'haɪnd] , [went] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'duːk] [mæks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃer] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

Behind	,	went	the	Archduke	Max	,	in	his	wheeled	chair	,	and	beside	him
在后面	,	去	这	大公	最大限度	,	在	他的	带轮子的	椅子	,	和	旁	他

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] .

was	the	great	surgeon	.
曾是	这	伟大的	外科医生	.

后面跟着的是坐在轮椅上的马克西米利安大公，他旁边是那位伟大的外科医生。

[æt; ət][ðə; ði]['deɪɪs] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] , [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][hɛə]

At	the	dais	,	on	one	side	of	the	salon	,	the	three	children	and	the	Herr
在	这	台	,	在	一	边	的	这	沙龙	,	这	三	孩子们	和	这	先生

['dɑːktər]['hɔːltɪd] ,

Doctor	halted	,
医生	停止	,

在沙龙一侧的讲台上，三个孩子和医生先生停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] ['empərər] ['maʊntɪd] [ɪts] [steps] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'sembld] ,

while	the	Emperor	mounted	its	steps	,	and	bowing	to	those	assembled	,
尽管	这	皇帝	安装	它是	步骤	,	和	鞠躬	到	那些	组装	,

皇帝登上台阶，向聚集的人群鞠躬致意。

[huː] ['kɜːrtsi] [ænd; ənd] [boʊd] ['diːpli] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [θroʊn] .

who	curtsied	and	bowed	deeply	in	return	,	took	his	seat	upon	the	golden	throne	.
WHO	屈膝礼	和	鞠躬	深	在	返回	,	采取	他的	座位	之上	这	金的	王座	.

他屈膝行礼，深深鞠躬回礼，然后坐上了金色的王座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['steɪtli] .

It	was	all	very	solemn	and	stately	.
它	曾是	全部	非常	庄严	和	庄严	.

一切都显得非常庄严肃穆。

[ænd; ənd]['frɪtsəl] [felt] ['ræðər] ['loʊnli] .

And	Fritzl	felt	rather	lonely	.
和	弗里茨尔	毛毡	相当	孤独	.

弗里茨尔感到有些孤独。

[hiː; hi] [mɪst] - , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['piːp(ə)l] .

He	missed	Tzandi	,	among	all	these	strange	and	awe	-	inspiring	people	.
他	错过	-	,	之中	全部	这些	奇怪的	和	敬畏	-	鼓舞人心	人们	.

在所有这些奇特而令人敬畏的人们中，他却想念着赞迪。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] , “ [ɪf] [ðeə(r)] [bəuθ] [driːmz] — [læst] [naɪt] , [ɪn]

“	I	wonder	,	”	he	thought	to	himself	,	“	if	they're	both	dreams	—	last	night	,	in
“	我	想知道	,	”	他	想法	到	他自己	,	“	如果	它们是	两个都	梦境	—	最后的	夜晚	,	在

[ðə; ði] [stɛfənsplæts] ,

the	Stephansplatz	,
这	斯蒂芬广场	,

“我不知道，”他心想，“昨晚在斯蒂芬广场发生的那些事，会不会都是梦？”

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] !

and	here	,	to	-	night	!
和	这里	,	到	-	夜晚	!

就在今晚！

” [naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [səb'duːd] [bʌt; bət][ɪk'saɪtɪd]

”	Now	just	at	that	moment	there	came	the	sound	of	subdued	but	excited
”	现在	只是	在	那	片刻	那里	来了	这	声音	的	低沉的	但	兴奋的

['vɔɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

voices	at	the	east	door	of	the	salon	.
声音	在	这	东方	门	的	这	沙龙	.

“就在这时，沙龙东门传来低沉但兴奋的声音。”

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] ['hɑːfmaɪstɚ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['waɪldli]['fɔːrwərd] , [ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ə'tempt]

The	dignified	Hofmeister	was	seen	to	plunge	wildly	forward	,	in	a	vain	attempt
这	凝重	霍夫迈斯特	曾是	已见	到	暴跌	疯狂地	向前	,	在	一个	徒劳	试图

[tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [weɪ] .

to	bar	the	way	.
到	酒吧	这	方式	.

人们看到威严的霍夫迈斯特猛地向前冲去，徒劳地试图阻挡道路。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — ([æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,

And	then	—	and	then	—	(	as	long	as	he	lives	,
和	然后	—	和	然后	—	(	作为	长的	作为	他	生活	,

然后——然后——（只要他活着，

['frɪtsəl] [sez] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd]

Fritzl	says	he	can	never	forget	the	mingling	of	surprise	and	joy	and
弗里茨尔	说道	他	能	绝不	忘记	这	混杂	的	惊喜	和	喜悦	和

[ʃeɪm] [wɪtʃ] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teriər] [dɔːg] ,

shame	which	flooded	his	heart	)	a	little	terrier	dog	,
耻辱	哪个	被淹	他的	心	)	一个	小的	梗犬	狗	,

弗里茨尔说他永远不会忘记当时心中涌起的那种惊讶、喜悦和羞愧交织的复杂情绪（一只小梗犬）。

[ɪrz] [ænd; ənd][teɪl] [ɪ'rekt][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [trɔtid] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

ears	and	tail	erect	in	the	pride	of	victory	,	trotted	through	the	door	,
耳朵	和	尾巴	直立	在	这	自豪	的	胜利	,	小跑	通过	这	门	,

耳朵和尾巴骄傲地竖立着，昂首阔步地穿过门口。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['tʃɪldrən] , [gru:pt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **across** **the** **room** **to** **the** **three** **children** **,** **grouped** **at** **the** **foot** **of** **the**
和 穿过 这 房间 到 这 三 孩子们 , 分组 在 这 脚 的 这
[θroʊn] .
throne **.**
王座 .

目光越过房间，落在了围坐在王座脚下的三个孩子身上。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [frɪtzəlz] ['skɑ:rlət] [feɪs] , [hi:; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [teɪl] ['dʒɔɪəsli] ,
Looking **up** **into** **Fritzl's** **scarlet** **face** **,** **he** **wagged** **his** **stumpy** **tail** **joyously** **,**
寻找 向上 进入 弗里茨尔的 猩红 脸 , 他 摇晃 他的 矮墩墩 尾巴 欣喜地 ,

他抬头望着弗里茨尔鲜红的脸，高兴地摇着短短的尾巴。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [θri:] [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [ʌv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [sæt][ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
and **giving** **three** **sharp** **little** **barks** **of** **salutation** **,** **sat** **up** **on** **his** **hind** **legs** **,**
和 给予 三 锋利的 小的 树皮 的 问候 , 卫星 向上 在 他的 后 腿 ,

它发出三声短促而响亮的吠叫以示问候，然后用后腿坐了起来。

[hɪz; ɪz] [fɔ:r] [pɔ:z] ['weɪvɪŋ] [pə'laɪtli] .
his **fore** **paws** **waving** **politely** **.**
他的 前 爪子 挥手 礼貌地 .

他的前爪礼貌地挥动着。

[wʌn] [ɪr] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dru:pɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['deprəkeɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,
One **ear** **erect** **,** **the** **other** **drooping** **in** **that** **deprecating** **fashion** **,**
一 耳朵 直立 , 这 其他 下垂 在 那 弃用 时尚 ,

一只耳朵竖着，另一只耳朵耷拉着，一副自卑的样子。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [noʊz] [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ,
which **means** **that** **a** **little** **dog** **knows** **he** **is** **doing** **what** **he** **should** **not** **,**
哪个 方法 那 一个 小的 狗 知道 他 是 正在做 什么 他 应该 不是 ,

这意味着小狗知道自己在做不该做的事。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [kæn; kən][nɑ:t][help] [ˌaɪ 'ti:] .
but **really** **can** **not** **help** **it** **.**
但 真的 能 不是 帮助 它 .

但我真的没办法。

[haʊ] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] .
How **he** **reached** **his** **master** **remains** **a** **mystery** **unto** **this** **day** **.**
如何 他 达到 他的 掌握 遗迹 一个 神秘 到 这 天 .

他如何见到他的主人，至今仍是个谜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] .
But **there** **he** **was** **.**
但 那里 他 曾是 .

但他就在那里。

['læfɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ðə; ði]['empərər] [sed] , “ [ɔ:l'ðoʊ] [æn; ən][ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [ðaʊ]
Laughing **heartily** **with** **the** **rest** **,** **the** **Emperor** **said** **,** **“** **Although** **an** **uninvited** **,** **thou**
笑 衷心地 和 这 休息 , 这 皇帝 说 , “ 虽然 一个 不速之客 , 你
[ɑ:rt][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] ,
art **a** **welcome** **guest** **,**
艺术 一个 欢迎 客人 ,

皇帝和众人开怀大笑，说道：“虽然你是不速之客，但我们欢迎你。”

[mə'sjɜ:r] - !
Monsieur **Tzandi** **!**
先生 - !

Tzandi先生！

" [waɪl] [mæks][ænd; ənd] ['beti] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] , [æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [frʌm; frəm][wʌn]
" **While** **Max** **and** **Betty** **patted** **his** **shaggy** **head** **,** **as** **he** **trotted** **from** **one**
" 尽管 最大限度 和 贝蒂 轻拍 他的 毛茸茸 头 , 作为 他 小跑 从 一
[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
to **the** **other** **,**
到 这 其他 ,

"麦克斯和贝蒂一边拍着他毛茸茸的脑袋，一边看着他从他们俩小跑到另一边。"

['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [red] [tʌŋ] .
licking **their** **hands** **with** **his** **soft** **red** **tongue** **.**
舔舐 他们的 双手 和 他的 柔软的 红色的 舌头 .

他用柔软的红色舌头舔着他们的手。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['empərər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][hɛə]['dɑːktər] .
Suddenly **,** **the** **Emperor** **nodded** **to** **the** **Herr** **Doctor** **.**
突然 , 这 皇帝 点头 到 这 先生 医生 .

突然，皇帝向医生先生点了点头。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [gruː] [waɪt] ;
The **face** **of** **the** **little** **Prince** **grew** **white** **;**
这 脸 的 这 小的 王子 生长 白色的 ;

小王子的脸色变得惨白；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ,
but **there** **was** **no** **trace** **of** **fear** **or** **doubt** **in** **the** **blue** **eyes** **,**
但 那里 曾是 不 痕迹 的 害怕 或者 怀疑 在 这 蓝色的 眼睛 ,

但那双蓝眼睛里没有一丝恐惧或怀疑。

['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɝːdʒənz] [feɪs] .
lifted **to** **the** **great** **surgeon's** **face** **.**
抬起 到 这 伟大的 外科医生的 脸 .

抬头看向那位伟大的外科医生的脸。

['beti] [traɪd][tuː; tə][smaɪl] ['breɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kriːpɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə]['frɪtsəl] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ]
Betty **tried** **to** **smile** **bravely** **at** **him** **,** **creeping** **closer** **to** **Fritzl** **,** **and** **slipping**
贝蒂 尝试 到 微笑 勇敢地 在 他 , 爬行 更近 到 弗里茨尔 , 和 滑倒
[hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] .
her **hand** **within** **his** **.**
她 手 之内 他的 .

贝蒂努力勇敢地对他微笑，悄悄靠近弗里茨尔，并将自己的手伸进他的手中。

[waɪl] [tuː; tə]['frɪtsəl][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evriwʌn] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]
While **to** **Fritzl** **himself** **it** **seemed** **as** **if** **everyone** **must** **hear** **the** **beating** **of**
尽管 到 弗里茨尔 他自己 它 似乎 作为 如果 每个人 必须 听到 这 殴打 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
his **heart** **,**
他的 心 ,

而弗里茨尔自己却觉得好像每个人都能听到他的心跳声。

[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
so **frightened** **was** **he** **.**
所以 害怕 曾是 他 .

他当时吓坏了。

[ðen] , ['veri] ['tendərli] , [ðə; ði][hɛə]['dɑːktər]['lɪftɪd][ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wiːld] [tʃer] ,
Then **,** **very** **tenderly** **,** **the** **Herr** **Doctor** **lifted** **the** **Prince** **from** **his** **wheeled** **chair** **,**
然后 , 非常 温柔地 , 这 先生 医生 抬起 这 王子 从 他的 带轮子的 椅子 ,

然后，医生非常温柔地将王子从轮椅上抱了起来。

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['deɪɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]

and	stood	him	carefully	on	the	dais	,	a	few	feet	from	the	Emperor's
和	站立	他	小心	在	这	台	,	一个	很少	脚	从	这	皇帝的

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

然后小心翼翼地把他扶到台上，距离皇帝的宝座只有几英尺远。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [bəuθ] ['beti] [ænd; ənd]['frɪtsəl] [muːvd] ['nɪrər] ,

Involuntarily	,	both	Betty	and	Fritzl	moved	nearer	,
不由自主	,	两个都	贝蒂	和	弗里茨尔	已搬	更近	,

贝蒂和弗里茨尔不由自主地靠近了一些。

[iːtʃ] ['stretʃiŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

each	stretching	out	a	trembling	hand	as	if	to	help	him	.
每个	伸展	出去	一个	发抖	手	作为	如果	到	帮助	他	.

每个人都伸出颤抖的手，仿佛要帮助他。

[bʌt; bət][mæks] [stʊd] ['stedəli] .

But	Max	stood	steadily	.
但	最大限度	站立	稳步	.

但马克斯站得很稳。

“ - , - , ” [kɔːld] ['sɔːftli][ðə; ði]['empərər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz]

“	Maxchen	,	Maxchen	,	”	called	softly	the	Emperor	,	his	face	as	white	as	his
“	-	,	-	,	”	称为	轻轻	这	皇帝	,	他的	脸	作为	白色的	作为	他的

['snoʊi] [her] ,

snowy	hair	,
下雪的	头发	,

“马克斯钦，马克斯钦，”皇帝轻声唤道，脸色像他雪白的头发一样苍白。

“ [kʌm] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] [tʃaɪld] !

“	come	thou	to	me	,	dear	child	!
“	来	你	到	我	,	亲爱的	孩子	!

“到我这里来，我亲爱的孩子！”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktɝz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [dɪm]

”	The	boy	gave	a	last	look	into	the	good	Doctor's	eyes	,	which	were	strangely	dim
”	这	男生	给予	一个	最后的	看	进入	这	好的	医生的	眼睛	,	哪个	是	奇怪的	暗淡

.

:
.

男孩最后看了一眼这位好医生的眼睛，他的眼睛却出奇地黯淡无光。

“ [goʊ] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l] [læd] , ” [sed] [ðə; ði]['sɜːrdʒən]['dʒentli] .

“	Go	thou	,	little	lad	,	”	said	the	surgeon	gently	.
“	去	你	,	小的	小伙子	,	”	说	这	外科医生	轻轻地	.

“去吧，小家伙，”外科医生温和地说。

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [wɔːkt] ['breɪvli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

Then	the	Prince	walked	bravely	into	his	grandfather's	outstretched	arms	.
然后	这	王子	步行	勇敢地	进入	他的	祖父的	伸展	武器	.

然后，王子勇敢地走进了祖父张开的双臂。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[wen] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] ,

When	the	tumult	of	congratulation	had	somewhat	subsided	,
什么时候	这	骚乱	的	恭喜	有	有些	平静下来	,

当祝贺的喧闹声稍稍平息后，

[ænd; ənd] [mæks] [hæd; həd] [wɔːkt] ['praʊdli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrdʒən] (['hæpiːəst] [pər'hæps]

and	Max	had	walked	proudly	back	to	the	great	surgeon	(	happiest	perhaps
和	最大限度	有	步行	自豪地	后退	到	这	伟大的	外科医生	(	最快乐	也许

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt]) ,

of	all	those	present	)	,
的	全部	那些	展示	)	,

马克斯骄傲地走回了那位伟大的外科医生身边（他或许是所有在场的人中最高兴的）。

[ðə; ði] ['empərər] [roʊz] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	Emperor	rose	,	and	silence	fell	upon	the	room	.
这	皇帝	玫瑰	,	和	沉默	跌倒	之上	这	房间	.

皇帝起身，房间里顿时鸦雀无声。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,

His	voice	trembled	a	little	,	from	excitement	and	relief	,
他的	嗓音	颤抖	一个	小的	,	从	激动	和	宽慰	,

他的声音因激动和如释重负而微微颤抖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [freʃ] ['kʌlər] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [feɪs] .

but	the	fresh	color	had	come	back	to	his	kind	face	.
但	这	新鲜的	颜色	有	来	后退	到	他的	种类	脸	.

但他和蔼的脸上又恢复了红润的气色。

“ [gʊd] [frendz] [ænd; ənd] [maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Good	friends	and	mine	own	people	,	”	he	said	,
“	好的	朋友们	和	矿	自己的	人们	,	”	他	说	,

“都是我的好朋友和自己人，”他说。

“ [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɛə] ['dɑːktər] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prɪns] — [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] —

“	of	that	which	the	Herr	Doctor	has	done	for	the	Prince	—	for	me	—
“	的	那	哪个	这	先生	医生	有	完毕	为了	这	王子	—	为了	我	—

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['empaɪər] — [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [spiːk] .

for	you	—	for	the	empire	—	I	can	not	speak	.
为了	你	—	为了	这	帝国	—	我	能	不是	说话	.

“至于这位博士为王子、为我、为你、为帝国所做的一切，我无法言表。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

There	are	no	words	for	that	which	is	within	my	heart	.
那里	是	不	字	为了	那	哪个	是	之内	我的	心	.

我无法用言语来表达我心中的感受。

['oʊnli] [maɪ] [laɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [kæn; kən] [pruːv] [ɪts] ['grætɪtuːd] .

Only	my	life	henceforth	can	prove	its	gratitude	.
仅有的	我的	生活	今后	能	证明	它是	感激	.

唯有我今后的生命才能证明我的感激之情。

” [ðen] ['bekəniŋ] [tuː; tə] ['frɪtsəl] , [huː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] ['fɪrləsli] ,

”	Then	beckoning	to	Fritzl	,	who	mounted	the	steps	of	the	dais	fearlessly	,
”	然后	招手	到	弗里茨尔	,	WHO	安装	这	步骤	的	这	台	无畏地	,

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	stood	beside	him	,
和	站立	旁	他	,

“然后他向弗里茨尔招了招手，弗里茨尔毫不畏惧地走上讲台的台阶，站在他身边，

[ðə; ði] ['empərər] [kən'tɪnjuːd] : “ ['sʌmwʌt] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] ['krɪsməs] [naɪt] ,

the	Emperor	continued	:	“	Somewhat	over	a	hundred	years	ago	this	Christmas	night	,
这	皇帝	持续	:	“	有些	超过	一个	百	年	前	这	圣诞节	夜晚	,

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

a	little	lad	,
一个	小的	小伙子	,

皇帝继续说道：“一百多年前的这个圣诞夜，一个小男孩，

[wʌn]['moʊzɑːrt] , [sæt][æt; ət]['jɑːndər] ['spɪnət] , [ænd; ənd] [pleɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['emprəs]

one	Mozart	,	sat	at	yonder	spinet	,	and	played	to	our	great	Empress
一	莫扎特	,	卫星	在	远处	小型立式钢琴	,	和	玩	到	我们的	伟大的	皇后

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	her	children	.
和	她	孩子们	.

一位莫扎特坐在那架小型钢琴前，为我们伟大的皇后和她的孩子们演奏。

[tuː; tə] - [naɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

To	-	night	,	a	little	lad	shall	play	to	you	.
到	-	夜晚	,	一个	小的	小伙子	将	玩	到	你	.

今晚，将有一位小男孩为大家演奏。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [læd] , ['frɪtsəl] , [huːm] [aɪ] [bɪ'liːv] [gɑːd] [miːnz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n]

This	little	lad	,	Fritzl	,	whom	I	believe	God	means	to	become	as	great	a	musician
这	小的	小伙子	,	弗里茨尔	,	谁	我	相信	上帝	方法	到	变得	作为	伟大的	一个	音乐家

,

,

,

这个名叫弗里茨尔的小男孩，我相信上帝希望他将来成为一位伟大的音乐家，

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

as	became	that	child	of	long	ago	.
作为	成为	那	孩子	的	长的	前	.

就像很久以前的那个孩子一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

He	has	known	cold	and	hunger	and	neglect	.
他	有	已知	寒冷的	和	饥饿	和	忽视	.

他曾饱受寒冷、饥饿和忽视。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]

But	he	has	been	a	brave	lad	,	and	none	of	these	things	shall	he
但	他	有	到过	一个	勇敢的	小伙子	,	和	没有任何	的	这些	事物	将	他

['evər] [noʊ] [ə'gen] . ”

ever	know	again	.	”
曾经	知道	再次	.	”

但他是个勇敢的孩子，这些事他以后再也不会经历了。

“ [naʊ] - , [pleɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ðaɪ] [frendz] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] ['kaɪndlɪ] , [riː'siːtɪŋ]

“	Now	Fritzchen	,	play	to	these	thy	friends	,	”	he	commanded	kindly	,	reseating
“	现在	-	,	玩	到	这些	你的	朋友们	,	”	他	命令	亲切地	,	重新就座

[hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] .

himself	upon	his	golden	throne	.
他自己	之上	他的	金的	王座	.

“现在弗里岑，为你的朋友们演奏吧，”他和蔼地命令道，然后重新坐回他的金色宝座上。

[slɪm][ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , ['frɪtsəl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Slim	and	straight	,	in	his	suit	of	black	velvet	,	Fritzl	stood	beside	him	,
苗条的	和	直的	,	在	他的	套装	的	黑色的	天鹅绒	,	弗里茨尔	站立	旁	他	,

弗里茨尔身着黑色天鹅绒西装，身材修长挺拔，站在他旁边。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['brɪliənt] [ruːm] .

looking	about	the	brilliant	room	.
寻找	关于	这	杰出的	房间	.

环顾这间华丽的房间。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['tɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə]

At	first	he	was	timid	and	the	little	hand	which	raised	the	violin	to
在	第一的	他	曾是	胆小	和	这	小的	手	哪个	提高	这	小提琴	到

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['trembld] .

his	shoulder	trembled	.
他的	肩膀	颤抖	.

起初他很胆怯，举起小提琴到肩上的那只小手都在颤抖。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	looking	into	the	gentle	face	beside	him	,
但	寻找	进入	这	温和的	脸	旁	他	,

但看着身旁那张温柔的脸庞，

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hɛə]['dɑːktər] , [mæks][ænd; ənd] ['beti]

and	down	at	the	smiling	ones	of	the	good	Herr	Doctor	,	Max	and	Betty
和	向下	在	这	微笑	一个	的	这	好的	先生	医生	,	最大限度	和	贝蒂

[ænd; ənd] - ,

and	Tzandi	,
和	-	,

还有下方笑容满面的善良医生先生、马克斯、贝蒂和赞迪，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] .

he	thought	of	nothing	but	pleasing	them	.
他	想法	的	没有什么	但	令人愉悦	他们	.

他满脑子想的都是如何取悦他们。

[soʊ] , ['hoʊlli] [fə'getɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['kʌdld] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['kloʊsli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

So	,	wholly	forgetting	himself	,	he	cuddled	his	violin	closely	under	his	chin	,
所以	,	完全	遗忘	他自己	,	他	依偎	他的	小提琴	密切	在下面	他的	下巴	,

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] ,

and	whispering	to	it	lovingly	,
和	耳语	到	它	深情地	,

于是，他完全忘却了自己，将小提琴紧紧地抱在下巴下，温柔地对着它低语。

[pleɪd] .

played	.
玩	.

玩过。

[pleɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]

Played	as	he	had	played	that	afternoon	,	in	the	quiet	chamber	to	the
玩	作为	他	有	玩	那	下午	,	在	这	安静的	房间	到	这

['empərər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ;

Emperor	and	his	grandchildren	;
皇帝	和	他的	孙辈	;

他像那天下午在安静的房间里为皇帝和他的孙子们演奏的那样，演奏了起来；

[ænd; ənd][ɔːl][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['lisnd] , [held]

and	all	curiosity	and	indifference	died	away	,	and	those	who	listened	,	held
和	全部	好奇心	和	漠不关心	死亡	离开	,	和	那些	WHO	听着	,	握住

[ðer; ðər] [breθ] [ɪn] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] .

their	breath	in	surprised	delight	.
他们的	气息	在	惊讶	喜	.

所有的好奇和冷漠都消失了，那些倾听的人都屏住了呼吸，惊喜万分。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kuːl] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv][paɪn] [wʊdz] , [ðə; ði]['rɪp(ə)l]

For	he	brought	to	them	the	cool	sweet	breath	of	pine	woods	,	the	ripple
为了	他	带来	到	他们	这	凉爽的	甜的	气息	的	松树	树林	,	这	波纹

[ʌv; əv]['eɪprəl] [liːvz] ,

of	April	leaves	,
的	四月	树叶	,

因为他给他们带来了松林清凉甘甜的气息，四月树叶的沙沙声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [lɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

the	sound	of	voices	long	unheard	but	never	to	be	forgotten	.
这	声音	的	声音	长的	闻所未闻	但	绝不	到	是	被遗忘的	.

那些久违的声音，却永远不会被遗忘。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [pleɪd] “ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['mʌðərz] [sɪŋ] ,

And	when	at	last	,	at	the	Emperor's	request	,	he	played	“	the	song	that	mothers	sing	,
和	什么时候	在	最后的	,	在	这	皇帝的	要求	,	他	玩	“	这	歌曲	那	母亲们	唱歌	,

最后，应皇帝的要求，他演奏了“母亲们唱的歌”。

” ['ɪntuː] ['meni] [aɪz] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [ðem; ðəm] , [krept] [terz] .

”	into	many	eyes	which	for	long	had	not	felt	them	,	crept	tears	.
”	进入	许多	眼睛	哪个	为了	长的	有	不是	毛毡	他们	,	悄悄地爬	眼泪	.

“泪水涌入了许多久违的眼中。”

[ðen] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [drɑːpt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [feɪs] .

Then	his	bow	dropped	and	he	looked	wistfully	into	the	Emperor's	face	.
然后	他的	弓	掉落	和	他	看起来	怅然地	进入	这	皇帝的	脸	.

然后他的弓落了下去，他怅然地望着皇帝的脸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] .

There	was	a	moment	of	absolute	silence	,	and	then	the	room	re	-	echoed	with	applause	.
那里	曾是	一个	片刻	的	绝对	沉默	,	和	然后	这	房间	关于	-	回声	和	掌声	.

房间里一片寂静，随后响起热烈的掌声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] ['frɪtsəl] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

It	came	with	such	a	crash	that	once	more	Fritzl	was	frightened	,
它	来了	和	这样的	一个	碰撞	那	一次	更多的	弗里茨尔	曾是	害怕	,

撞击声如此之大，弗里茨尔再次被吓了一跳。

[ænd; ənd] [ʃræŋk] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

and	shrank	closer	to	the	Kaiser	.
和	缩小	更近	到	这	凯撒	.

并逐渐向德皇靠拢。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] , “ ['ʌnsɝ] [frɑːnts] ” [sed] ['kwɪkli] ,

Seeing	the	boy	was	overwrought	,	“	Unser	Franz	”	said	quickly	,
看到	这	男生	曾是	雕饰	,	“	安塞尔	弗朗茨	”	说	迅速地	,

见男孩情绪激动，“我们的弗朗茨”连忙说道：

“ [naʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['nəublist] [hɪm] ['aʊər; ɑːr] - ['veɪtɝ] ['haɪdn] - ['evər] [roʊt] .

“	Now	he	shall	play	for	you	the	noblest	hymn	our	'	Vater	Haydn	'	ever	wrote	.
“	现在	他	将	玩	为了	你	这	最高贵	圣歌	我们的	-	父亲	海顿	-	曾经	写道	.

“现在他将为你们演奏我们‘海顿之父’所创作的最崇高的赞美诗。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʃæl; ʃəl] [dæns] !

And	then	,	the	little	ones	shall	dance	!
和	然后	,	这	小的	一个	将	舞蹈	!

然后，小孩子们就要跳舞了！

” [wʌns] [ə'gen] , ['frɪtsəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [baʊ; boʊ] .

”	Once	again	,	Fritzl	lifted	his	shining	bow	.
”	一次	再次	,	弗里茨尔	抬起	他的	灼灼	弓	.

弗里茨尔再次举起了他闪亮的弓。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][dʒɔɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] “ ['gɑːt] [ɜːhɔlt] ,

The	voices	of	the	people	joined	that	of	the	violin	,	and	“	Gott	erhalte	,
这	声音	的	这	人们	加入	那	的	这	小提琴	,	和	“	上帝	erhalte	,

人们的声音与小提琴的声音交织在一起，“上帝保佑，

['gɑːt] - ” [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sʌŋ]

Gott	beschütze	”	rang	through	the	room	,	as	it	had	never	before	been	sung
上帝	-	”	响铃	通过	这	房间	,	作为	它	有	绝不	前	到过	唱

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“Gott beschütze”这首歌在房间里回荡，因为以前从未在那里唱过。

[fɔːr; fər] ['evri] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [kʊd; kəd] [wɔːk] ,

For	every	heart	rejoiced	that	the	little	Prince	could	walk	,
为了	每一个	心	欣喜若狂	那	这	小的	王子	可以	走	,

每一颗为小王子能够行走而欢欣鼓舞的心，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [huː] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	they	knew	that	to	the	lad	who	played	to	them	,
和	他们	知道	那	到	这	小伙子	WHO	玩	到	他们	,

他们知道，对于那个为他们演奏的小伙子来说，

[gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

God	had	given	the	gift	of	genius	.
上帝	有	给定	这	礼物	的	天才	.

上帝赐予了天才的天赋。

[ðen] [ðə; ði]['empərər] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][sə'lɑːn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [dæns] .

Then	the	Emperor	ordered	the	salon	prepared	for	the	children	to	dance	.
然后	这	皇帝	订购	这	沙龙	准备	为了	这	孩子们	到	舞蹈	.

然后皇帝下令布置沙龙，供孩子们跳舞。

[ðə; ði]['oʊldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fæməli] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊ'biːs(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

The	older	members	of	the	imperial	family	made	their	obeisances	and	departed	.
这	老	成员	的	这	帝国	家庭	制成	他们的	致敬	和	已离开	.

皇室长辈们行礼后离去。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

And	at	last	,
和	在	最后的	,

最后，

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hæpsbəːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər]

only	the	children	of	the	house	of	Habsburg	and	a	few	of	the	younger
仅有的	这	孩子们	的	这	房子	的	哈布斯堡	和	一个	很少	的	这	年轻

['meɪtrənz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər] .

matrons	remained	with	the	Emperor	.
女舍监	剩余	和	这	皇帝	.

只有哈布斯堡家族的子弟和少数年轻的贵妇人留在了皇帝身边。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] [triː] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ,

Once	more	the	great	Christmas	tree	blazed	with	candles	,
一次	更多的	这	伟大的	圣诞节	树	燃烧的	和	蜡烛	,

巨大的圣诞树上再次燃起了熊熊蜡烛，熠熠生辉。

[waɪl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hænd][ɪn][hænd] .

while	about	it	danced	the	children	hand	in	hand	.
尽管	关于	它	跳舞	这	孩子们	手	在	手	.

孩子们手拉着手，翩翩起舞。

[ðen] ['frɪtsəl] [tjʊnd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] ['kerfəli] .

Then	Fritzl	tuned	his	violin	carefully	.
然后	弗里茨尔	调谐	他的	小提琴	小心	.

然后弗里茨尔仔细地调好了他的小提琴。

“ [meɪ] [aɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [dæns] ?

“	May	I	play	for	them	to	dance	?
“	可能	我	玩	为了	他们	到	舞蹈	?

我可以演奏给他们跳舞吗?

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['ʌnsɚ] [frɑ:nts] ” ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [kən'sent] .

“	Unser	Franz	”	nodded	a	smiling	consent	.
“	安塞尔	弗朗茨	”	点头	一个	微笑	同意	.

“我们的弗朗茨”微笑着点头表示同意。

[ðen] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] ['oʊvər][ðə; ði] [tens] [strɪŋz] [flu:] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

Then	,	back	and	forth	over	the	tense	strings	flew	the	gleaming	bow	,
然后	,	后退	和	前进	超过	这	紧张	字符串	飞翔	这	闪闪发光	弓	,

然后，闪亮的弓在紧绷的琴弦上来回飞舞，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:lts][ðə; ði]['eldər] ['straʊs] [roʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] [dæns] ['lʌvɪŋ]

and	the	waltz	the	elder	Strauss	wrote	for	the	music	and	dance	loving
和	这	华尔兹	这	长老	施特劳斯	写道	为了	这	音乐	和	舞蹈	爱

[ˌviə'ni:z] ,

Viennese	,
维也纳	,

还有老施特劳斯为热爱音乐和舞蹈的维也纳人创作的圆舞曲，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] — “ [daɪ] ['ʃø:nə] ['blaʊə]['doʊnaʊ] ” — ['vaɪˌbreɪtɪd]

and	which	they	love	above	all	others	—	“	Die	Schöne	Blaue	Donau	”	—	vibrated
和	哪个	他们	爱	多于	全部	其他的	—	“	死	schöne	蓝色	多瑙河	”	—	振动

[θru:] [ðə; ði] [blu:] [sə'lɑ:n] .

through	the	Blue	Salon	.
通过	这	蓝色的	沙龙	.

他们最爱的歌曲——《美丽的蓝色多瑙河》——在蓝色沙龙中回荡。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] , [laɪk] ['bʌtərflaɪz] , [dɑ:nst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [kə:lz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ['bloʊɪŋ] ,

Back	and	forth	,	like	butterflies	,	danced	the	children	,	curls	and	ribbons	blowing	,
后退	和	前进	,	喜欢	蝴蝶	,	跳舞	这	孩子们	,	卷发	和	丝带	吹	,

孩子们像蝴蝶一样来回翩翩起舞，卷发和丝带随风飘扬。

['lɪt(ə)l] [fi:t] ['twɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

little	feet	twinkling	on	the	polished	floor	,
小的	脚	闪烁	在	这	抛光	地面	,

小脚丫在光洁的地板上闪闪发光，

[waɪl] [ðə; ði]['empərər] [bi:t] [taɪm][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] ,

while	the	Emperor	beat	time	on	the	arms	of	his	throne	and	smiled	happily	,
尽管	这	皇帝	打	时间	在	这	武器	的	他的	王座	和	微笑	快乐地	,

皇帝一边敲着宝座的扶手打着节拍，一边露出幸福的笑容。

['gri:tɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ] ['flʌtəd] [baɪ] .

greeting	them	all	as	they	fluttered	by	.
问候	他们	全部	作为	他们	飘动	经过	.

向飞过的它们每一个人问好。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] , [tuː] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

At	the	foot	of	the	throne	,	two	boys	watched	the	dancing	.
在	这	脚	的	这	王座	,	二	男孩们	观看	这	跳舞	.

在王座脚下，两个男孩观看舞蹈。

[ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] , ” [leɪm] [noʊ][lɔːŋgər] .

The	“	little	lame	Prince	,	”	lame	no	longer	.
这	“	小的	瘸	王子	,	”	瘸	不	更长	.

“跛脚小王子”，不再跛脚了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [weɪf] , ” [ə; eɪ][weɪf][noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]

The	little	“	waif	,	”	a	waif	no	longer	,	and	to	-	day	,	one	of	the	world's
这	小的	“	孤儿	,	”	一个	孤儿	不	更长	,	和	到	-	天	,	一	的	这	世界的

[greɪt] [vaɪə'lɪnɪsts] .

great	violinists	.
伟大的	小提琴手	.

那个曾经的“孤儿”，如今已不再是孤儿，而是世界上最伟大的小提琴家之一。

“ [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nekst] ['krɪsməs] , ['liːpˌkən] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Thou	wilt	be	dancing	with	them	,	next	Christmas	,	Liebchen	,	”	said	the
“	你	枯萎	是	跳舞	和	他们	,	下一个	圣诞节	,	莉布亨	,	”	说	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

“明年圣诞节，你就会和他们一起跳舞了，小姑娘，”皇帝说道。

['pætɪŋ] [hɪz; ɪz]['grændˌsənz]['kɜːrli] [hed] .

patting	his	grandson's	curly	head	.
轻拍	他的	孙子的	卷曲	头	.

他轻轻拍了拍孙子的卷发。

“ [jiː; ji] - [iː] - [es] , [sɜːr] , ” [ə'sentid] [mæks] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] ; “ [bʌt; bət][oʊ] , [græn'pəpɑː]

“	Ye	-	e	-	s	,	sir	,	”	assented	Max	,	without	enthusiasm	;	“	but	oh	,	Grandpapa
“	叶	-	e	-	s	,	先生	,	”	同意	最大限度	,	没有	热情	;	“	但	哦	,	爷爷

- , ” [hiː; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

Franzchen	,	”	he	cried	excitedly	,
-	,	”	他	哭	兴奋地	,

“是的，先生，”马克斯毫无热情地应道；“但是，哦，弗朗茨亨爷爷，”他激动地喊道。

“ [aɪ'd] ['rædər] [rʌn] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] ['beti] [ænd; ənd]['frɪtsəl][ænd; ənd] - ! ”

“	I'd	rather	run	races	in	the	garden	with	Betty	and	Fritzl	and	Tzandi	!	”
“	ID	相当	跑步	种族	在	这	花园	和	贝蒂	和	弗里茨尔	和	-	!	”

“我宁愿和贝蒂、弗里茨尔还有赞迪在花园里赛跑！”

“ [wel] , [ðaʊ] [kænst][duː][bəuθ] , ” [læft] “ ['ʌnsɝ] [frɑːnts] . ”

“	Well	,	thou	canst	do	both	,	”	laughed	“	Unser	Franz	.	”
“	出色地	,	你	罐	做	两个都	,	”	笑了	“	安塞尔	弗朗茨	.	”

“嗯，你可以两者兼顾，”弗朗茨先生笑着说。

“ [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [said] ['beti] , [æz; əz][ðə; ði] ['kændlz] ['hævɪŋ] [bɜːrnt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['skɑːnsɪz] ,

“	Oh	dear	me	,	”	sighed	Betty	,	as	the	candles	having	burnt	low	in	the	sconces	,
“	哦	亲爱的	我	,	”	叹了口气	贝蒂	,	作为	这	蜡烛	拥有	烧焦的	低的	在	这	壁灯	,

“哦，天哪，”贝蒂叹了口气，壁灯里的蜡烛已经快要燃尽了。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [triː] , [ðə; ði][læst] [gʊd] [naɪts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sed] : “ ['krɪsməs] [ɪz]

and	upon	the	great	tree	,	the	last	good	nights	were	being	said	:	“	Christmas	is
和	之上	这	伟大的	树	,	这	最后的	好的	夜晚	是	存在	说	:	“	圣诞节	是

[ɔːl]['oʊvər] ! ”

all	over	!	”
全部	超过	!	”

在高大的圣诞树下，人们互道晚安：“圣诞节结束了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [nekst] [jɪr] , [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [dʌz] , ” [kənˈsəʊld] [mæks] ,
“ It will come again next year , little sister , it always does , ” consoled Max ,
“ 它 将要 来 再次 下一个 年 , 小的 姐姐 , 它 总是 做 , ” 安慰 最大限度 ,

“明年还会再来的，小妹妹，总是这样，”马克斯安慰道。

“ [ænd; ənd][nekst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈnaɪsər][fɔːr; fər][ˈfrɪtsəl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]
“ and next year it will be nicer for Fritzl , because he missed the
“ 和 下一个 年 它 将要 是 更漂亮 为了 弗里茨尔 , 因为 他 错过 这
[ˈkrɪsməs] [triː] [læst] [naɪt] ,
Christmas tree last night ,
圣诞节 树 最后的 夜晚 ,

“明年弗里茨尔会过得更好，因为他昨晚错过了圣诞树。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbeti] ! ”
you know , Betty ! ”
你 知道 , 贝蒂 ! ”

你知道的，贝蒂！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi][ˈnaɪsər] , ” [kraɪd][ˈfrɪtsəl] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgreɪtfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər]
“ It couldn't be nicer , ” cried Fritzl , smiling gratefully at the little brother
“ 它 不能 是 更漂亮 , ” 哭 弗里茨尔 , 微笑 感激不尽 在 这 小的 兄弟
[ænd; ənd][ˈsɪstər] :
and sister :
和 姐姐 :

“真是太好了！”弗里茨尔喊道，感激地笑着看着弟弟妹妹：

“ [its] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst] [ˈbjuːtɪfl] [ˈkrɪsməs] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] !
“ it's the very most beautifullest Christmas that ever was !
“ 它是 这 非常 最多 最美丽的 圣诞节 那 曾经 曾是 !

“这是我过过的最美好的圣诞节！”

” [ænd; ənd] - , [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [bɑːrkt] [æn; ən][ɪkˈstætɪk]
” And Tzandi , whirling delightedly on his hind legs , barked an ecstatic
” 和 - , 旋转 欣喜地 在 他的 后 腿 , 吠叫 一个 欣喜若狂
[əˈsent] .
assent .
同意 .

“赞迪高兴地用后腿转了个圈，狂喜地吠叫着表示赞同。”

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [kəˈrekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
The following corrections have been applied to the text :
这 下列的 更正 有 到过 应用 到 这 文本 :

文本已作如下修改：

[peɪdʒ] - -
Page 12 -
页 - -

第12页 -

. . . “ [naʊ] [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ˈliːpˌkən] , - . . . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
. . . “ Now God bless thee , Liebchen , ' . . . changed to
. . . “ 现在 上帝 保佑 你 , 莉布亨 , - . . . 已更改 到

.....“愿上帝保佑你，莉布琴，.....”

. . . “ [naʊ] [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ˈliːpˌkən] , ” . . .
. . . “ Now God bless thee , Liebchen , ” . . .
. . . “ 现在 上帝 保佑 你 , 莉布亨 , ” . . .

“愿上帝保佑你，莉布琴。”

[peɪdʒ] - -
Page 12 -
页 - -

第12页 -

. . . [dɪˈmjʊrli] [tuː; tə][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] . . . . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
. . . demurely to to the Emperor . . . . changed to
. . . 端庄地 到 到 这 皇帝 . . . . 已更改 到

.....恭敬地对皇帝说.....变成了

. . . [dɪˈmjʊrli] [tuː; tə][ðə; ði]['empərər] . . . .
. . . demurely to the Emperor . . . .
. . . 端庄地 到 这 皇帝 . . . .

.....恭敬地向皇帝.....

[peɪdʒ] - -
Page 28 -
页 - -

第28页 -

. . . [ðə; ði] [læd] [huː] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] - . . . [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]
. . . the lad who played to them ' . . . changed to
. . . 这 小伙子 WHO 玩 到 他们 - . . . 已更改 到

.....那个为他们演奏的小伙子.....变成了

. . . [ðə; ði] [læd] [huː] [pleɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , . . .
. . . the lad who played to them , . . .
. . . 这 小伙子 WHO 玩 到 他们 , . . .

.....那个为他们演奏的小伙子，.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神